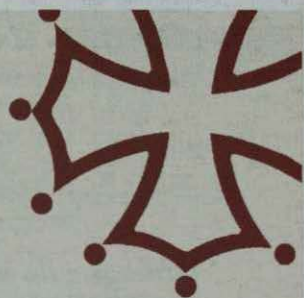
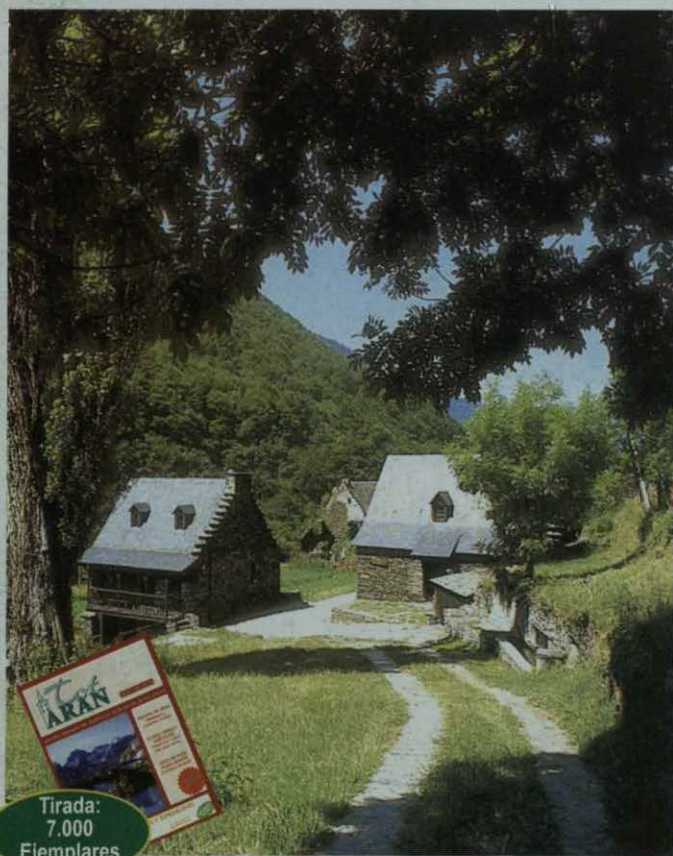


Tot ARAN



Agosto 2004 N° 40

Revista mensual de distribución gratuita de la Val d'Aran



Tirada:
7.000
Ejemplares

HISTORIA DE ARAN

El obispo
de Comminges

GRANDES BIOGRAFÍAS

James Cook
descubridor
y navegante

LEYENDAS QUE ME CONTARON

Atlant, el encantador
de las cumbres

MARAVILLAS DEL MUNDO

El museo Ermitage
de San Petersburgo

CUENTOS PARA TODOS

El sapo presumido



Carnicería Ordóñez
ELABORACIÓN PROPIA DE EMBUTIDOS Y PATÉS
DEL VALLE DE ARAN

Ctra. del Túnel s/n
25530 - VIELHA

e.mail: zenodro123@terra.es

Tel. 973 64 00 38
Fax 973 64 24 74

La Ferme d'Espiau



Albergue de montaña
con 10 habitaciones
Restaurante típico



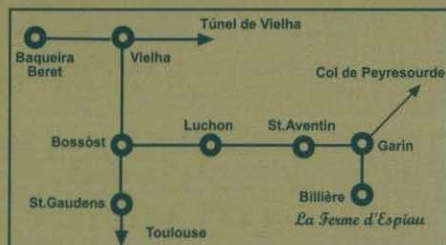
Billière-Luchon (Francia)

Tres salas de restaurant
con chimenea

Parrilladas con fuego de leña

Cocina tradicional

Terraza panorámica



Para reservas, llamar al: 00 33 5 61 79 69 69

En Luchon

dos entornos para su bienestar...

Vitaline

LUCHON FORME ET BIEN-ÊTRE

Sourcéa

SOPHIE BROUSTAL

PHOTO C. MARGAOT



LES THERMES : 00 33 561 79 22 97

www.luchon.com/bien-etre.html

TOP ARAN, S.L.
C/ Casteras, 12
25550 BOSSÒST
Tel.: 973 64 77 07
Fax: 973 64 77 09
Mòvil: 636 20 41 80
e-mail: TOTARAN@terra.es

Edición:
TOP ARAN, S.L.

Impresión:
Anigraf S.A.

Maquetación:
TOP ARAN S.L.

Tirada:
6.000 ejemplares

Depósito legal:
LI-620-01

Distribución:
Gratuita

TOT ARAN S.L.
no se responsabiliza del
contenido de los artículos de
esta Revista.
Queda prohibida totalmente la
reproducción y escaneo total o
parcial de los artículos o de los
anuncios, si no es con permiso
previo por escrito.

Subscripciones a TOT ARAN

Llamar al teléfono 973 64 77 07
y por sólo **20 euros*** anuales
(45 euros para Francia), le
enviaremos puntualmente la
Revista a su casa

* Este importe corresponde a los
gastos de envío de 12 números
de la Revista. (I.V.A., aparte).

Recordamos a nuestros clientes y
colaboradores, que la Revista TOT ARAN
cierra la edición el día 20 de cada mes.
Pasado este día, todos los nuevos anuncios
o reportajes saldrán en la siguiente
Revista.

4	HÈSTA MAJOR DE BOSSÒST
5	MUSEOS DE ARAN - TELÉFONOS DE INTERÉS
6	FLORA Y FAUNA DEL PIRINEO
8	¿SABEMOS LO QUE COMEMOS?
10	EL PERRO: UN AMIGO NUESTRO
12	CUENTOS PARA TODOS
14	ETH CONSELH GENERAU INFORMA
16	ENTRETENIMIENTOS
18	Xl'au CORSA ARAN PER SA LENGUA
20	ARAN DES NÒSTI PAIRS-SÈNHERS
22	FÊTE DES FLEURS DE LUCHON
24	VINOS DE ESPAÑA
26	TRUCOS DEL HOGAR-TOT ARAN RECOMIENDA
28	INFORMACIÓN LABORAL Y FISCAL
30	MARAVILLAS DEL MUNDO
32-33-34	NOTICIAS DE ARAN
35	LEYENDAS QUE ME CONTARON
36	BREU HISTÒRIA DE CATALUNYA
38	CONSEJOS NATURALES DE BELLEZA
39	APLEC DEL BOLET
42	RETALLS D'HISTÒRIA
43	CURARSE EN SALUD
46	NOTICIAS DEPORTIVAS
48	HISTORIA DE ARAN
50-51	COCINAR EN CASA
52	MI PEQUEÑA HISTORIA NATURAL
53	GRANDES BIOGRAFÍAS
54	ANUNCIOS ECONÓMICOS
56-57	HORÓSCOPO
58	BIBLIOTECA GENERAU DE VIELHA
60	HORARIO DE AUTOBUSES
62	AQUELLOS LOCOS INVENTORES
64	MISTERIOS DEL UNIVERSO
66	MIS PEQUEÑOS RELATOS
68	ROMANIC MUSICAU
70	ARAN POUR NOS AMIS LES FRANÇAIS
72	CURIOSIDADES Y ANÉCDOTAS
74-75	CODINA ARANESA
76	LOS CÀTAROS, ¿HOMBRES BUENOS O HEREJES?
77-78	ÍNDICE DE ANUNCIANTES



FOTO PORTADA:
Sant Joan de Toran
(Foto: Sr. Francés Boya)
Del libro: La Vall d'Aran
Colección Las Comarcas de Cataluña

HÈSTA MAJOR BOSSÒST 2004

DEL 13 AL 17 DE AGOSTO



VIERNES 13

- 17,00 – Concurso de dibujo con grandes sorpresas, en la Plaza de la Iglesia
22,00 – Gran Loto Bingo con premios sorpresas

SÁBADO 14

- 11,00 – Juegos infantiles en la Plaza de la Iglesia
20,00 – Bajada de Rafting por el río Garona, a cargo de DEPORTUR
Menores de 14 años: A las 17,30 en Oficina de Turismo de Bossòst
Mayores de 14 años: A las 16,00 en Deportur (Les)
24,00 – En el Polideportivo, sesión de baile con la Orquesta TANDEM
y la disco móvil ELECSON (Entrada: 5 euros)

DOMINGO 15

- 10,00 – Pasacalles amenizado por la charanga "Los Cartagena"
12,30 – Santa Misa en la Iglesia con el QUINTET BACUS (Ver programa aparte)
13,30 – Aperitivo popular en el Polideportivo
16,00 – En la Zona Deportiva, Campeonato de Butifarra, con merienda incluida.
17,00 – Concurso de Camisetas pintadas, con merienda en la Zona Deportiva
20,00 – Concierto en la Iglesia, a cargo de QUINTET BACUS (Ver programa aparte)
20,30 – Partido de fútbol, XV MEMORIAL MANUEL HUGUET
24,00 – Gran Sesión de Baile en el Polideportivo, con LA TRIBU SE SANTI ARISA (Entrada: 5 euros)

LUNES 16

- 10,00 – Pasacalles amenizado por la charanga "Los Cartagena"
12,00 – Santa Misa en honor de Sant Ròc. A la terminación, Moscatel y Coca para todos
16,00 – Campeonato de Brisca en la Zona Deportiva, con merienda para los participantes.
18,00 – Bailes Araneses en la Plaza de la Iglesia a cargo de "ES SAUTERETS DE BOSSÒST"
22,00 – HABANERAS en la Plaza de la Iglesia con el Grupo "ARRELS DE LA TERRA FERMA"
24,00 – Gran Baile en el Polideportivo, con la ORQUESTA KARTOMMCHA y el Grupo DE NOCHE
(5 euros)

MARTES 17

- 10,00 – Pasacalles amenizado por la charanga "Los Cartagena"
12,00 – Santa Misa en la ermita de Sant Serat
12,30 – Tradicional "BAISHADA DETH CAP DERA VILA"
13,30 – Batalla de espuma con LA CREMALLERA, en la fuente
18,00 – Espectáculo de Animación Infantil con el Grupo PLOU I FA SOL, en la Plaza de la Iglesia
19,00 – MERCADO NOCTURNO, en el Paseo.
22,30 – Espectacular CORREFOCS, con el Grupo PLOU I FA SOL.
24,00 – En el Polideportivo, espectacular FIN DE FIESTAS con la orquesta JUNIOR'S



FABRICA DERA LAN (Antigua fábrica de lana, del siglo XIX)

C/ Ribaeta s/n (Cap dera Vila)

25530 - VIELHA

Horarios de visita: Del 15 de Julio al 15 de Septiembre, de lunes a sábado y de 17 a 19 h.

Domingo, cerrado - Las visitas son con guía. Precio: 1,5 y 1 euros.

ERA MÒLA DE SALARDÚ (Antiguo molino de harina aranés)

Paratge dera Mòla

25598 - SALARDÚ

Horarios de visita: Del 15 de Julio al 15 de Septiembre, de lunes a sábado y de 11 a 13 h.

Domingo, cerrado - Las visitas son con guía. Precio: 1,5 y 1 euros.

ECOMUSEU JOANCHIQUET (Casa tradicional aranesa, de principios del siglo XX)

C/Major s/n

25551 - VILAMÓS

Horarios de visita: Del 21 de Junio al 15 de Septiembre, de martes a domingo, de 11 a 14 y de 17 a 20 h. Cerrado lunes

y el día 15 de Agosto. Visita guiada. Precio: 2 y 1 euros.

MUSEU TOR DETH GENERAU MARTINHON (Museo de Vielha)

C/ Major, 26 (Cap dera Vila)

25530 - VIELHA

Horarios de visita: Del 21 de Junio al 15 de Septiembre, de martes a sábado, de 10 a 13 y de 17 a 20 h. Domingos y festivos,

de 11 a 14 h. Cerrado los lunes. Visita guiada. Precio: 2 y 1 euros.

**MUSEOS
DEL
VALLE
DE
ARAN****Teléfonos de interés**

CONSELH GENERAU D'ARAN	973 641 801	INFORMACIÓN Y TURISMO DE BOSSÒST	973 647 279
BOMBEROS (URGÈNCIAS)	085	INFORMACIÓN Y TURISMO DE LES	973 647 303
POMPIERS BOSSÒST	973 648 380	INFORMACIÓN Y TURISMO DE SALARDÚ	973 645 197
POMPIERS D'ARAN	973 640 080	INFORMACIÓN Y TURISMO DE VIELHA	973 640 110
EMERGENCIAS Y RESCATE DE MONTAÑA	973 640 080	TORISME VAL D'ARAN	973 640 688
DISPENSARIO ARTIES	973 642 847	FARMACIA CÀTALA (VIELHA)	973 642 346
DISPENSARIO BOSSÒST	973 648 211	FARMACIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585
DISPENSARIO LES	973 648 229	FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219
DISPENSARIO SALARDÚ	973 644 030	FARMACIA ALMANSA (LES)	973 647 244
HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA	973 640 006	FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346
GUARDIA CIVIL VIELHA	973 640 005	FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA (URGÈNCIAS)	062	FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ)	973 644 225
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA	973 640 005	TAXI JUAN BERDIÉ (CASAU)	619 791 507
POLICIA NACIONAL (URGÈNCIAS)	091	TAXI J. ALEXANDRE (BETRÈN)	619 957 555
POLICIA NACIONAL (COMISARIA DE LES)	973 648 014	TAXI OLPERER S.L. (ARTIES)	973 640 442
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA (URGÈNCIAS)	088	TAXI J. ANTONIO PUENTE (GARÒS)	630 980 934
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 357 285	TAXI BENJAMÍN MOLES (BOSSÒST)	973 648 242
AYUNTAMIENTO DE ARTIES	973 641 612	TAXI ANGEL JAUMOT (BETRÈN-VIELHA)	605 276 387
AYUNTAMIENTO DE ES BORDES	973 640 939	TAXI JUAN MARTÍNEZ (VIELHA)	609 386 968
AYUNTAMIENTO DE BOSSÒST	973 648 157	TAXI FULGENCIO DEDIEU (VIELHA)	629 370 070
AYUNTAMIENTO DE LES	973 648 007	TAXI MANUEL CARDONA (VIELHA)	629 271 447
AYUNTAMIENTO DE SALARDÚ-NAUT ARAN	973 644 030	TAXI SERGIO GALLARDO (SALARDÚ)	639 309 995
AYUNTAMIENTO DE VIELHA	973 64 00 18	TAXI IGNACIO GALLARDO (VIELHA)	629 314 334
ALSINA GRAELLS BARCELONA (COCHES LÍNEA)	93 265 65 92	TAXI JAVIER CASTET (BOSSÒST)	973 647 124
ALSINA GRAELLS VIELHA (COCHES LÍNEA)	639 380 373	POMPAS FÚNEBRES PARDO (VIELHA)	973 642 339
PARROQUIA DE VIELHA	973 640 021	ESTADO DE LAS CARRETERAS DE CATALUÑA	900 123 505
PARROQUIA DE BOSSÒST	973 648 253	CINE DE VIELHA	973 640 830
PARROQUIA DE LES	973 648 105	CINEMA CULTURAL DE BOSSÒST	973 648 157



EL AVELLANO

Corylus máxima

Arbusto caducifolio, de la familia de las coriláceas, grande y con numerosos tallos, de hasta 4 m de altura. Normalmente está conformado por un contorno de numerosos troncos que crecen rectos. Hojas anchas de 7-10 cm de color verde oscuro y algo pilosas por la haz y verde claro por el envés, acorazonadas en la base y de bordes doblemente aserrados. Las flores masculinas están agrupadas en amentos colgantes. Las femeninas presentan el aspecto de yemas vegetativas con estigmas rojos. Este arbusto florece entre septiembre y octubre. Sus frutos, las avellanas, son pardos, cada uno envuelto por una bráctea verde tan larga como el fruto. Son comestibles y muy nutritivos, no sólo para el hombre sino que también muchos mamíferos, que la han convertido en parte importante de su dieta. Se cría en bosques y sotos de toda Europa. La madera es muy flexible y se usa para elaborar varas y estacas para setos. Su madera es muy apreciada en tornería. También se encuentra en barrancos, en sitios húmedos y umbríos, cerca de corrientes de agua. Forma parte de los bosques de ribera junto a chopos, álamos, fresnos, sauces, mimbreras y escaramujos.



Con la harina de los frutos se pueden hacer mascarillas cosméticas. Se ha usado también para curtidos. Tiene diversas propiedades medicinales como antipirética, odontálgica, astringente, antidiarreica y nutritiva.

EL ÁGUILA REAL

Aquila chrysaetos

Sus alas tienen una envergadura de 2,2 m. Las hembras siempre mayores que los machos, pueden llegar a pesar 6 kg y tener hasta 2,50 m. de envergadura. Es el águila de mayor tamaño de nuestro territorio. Su tonalidad es monocolor, pardo claro u oscuro. Los ejemplares jóvenes tienen la cola blanca en la raíz e incluso algunas zonas blancas en las alas. Sus patas están emplumadas hasta el nacimiento de los dedos.



El águila real es un ave muy adaptable y sedentaria, que habita en los Pirineos y en otras cordilleras. La pareja de águilas se mantiene obstinadamente fija dentro de un territorio de grandes dimensiones, donde posee varios nidos, alguno de ellos antiquísimo, que van utilizando sucesivamente. Estos nidos se encuentran en cavernas rocosas, y a veces en los árboles, por lo general en zona más baja que su terreno de caza. Cada pareja de adultos inicia los vuelos nupciales en el mes de enero. En esta época, ambos sexos vuelan juntos simulando ataques en los que entorchocan las garras. Posteriormente, arreglan uno de los tres o cuatro nidos que poseen en su área de cría.

La incubación de los dos huevos se inicia entre marzo y mayo y dura aproximadamente 43 días. Sólo incuba la hembra, permaneciendo en el nido incluso después de que los polluelos han salido del cascarón;

hasta que, después de 5 semanas, las plumas rompen a través del plumón de los polluelos. A partir de entonces los pollos se quedan solos, recibiendo la comida una vez al día en el borde mismo del nido. Cuando han pasado 8 semanas, el aguilucho tiene ya el plumaje completo y a sus 80 días ya vuela. Alcanza la madurez sexual a los 5 ó 6 años.

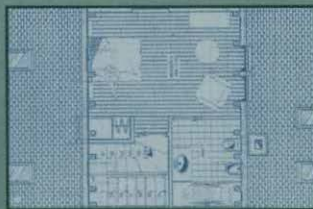
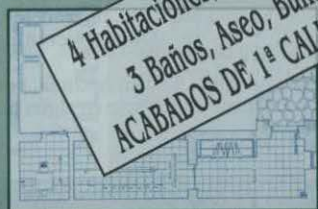
Esta especie prácticamente no tiene enemigos en la naturaleza a no ser el propio hombre. La expectativa media de vida para los adultos en estado silvestre es de 10 años pudiendo llegar a los 20 años. Persigue volando a animales huidizos, pero frecuentemente la víctima se pone a salvo escondiéndose. Si después de un centenar de metros la persecución no ha dado resultado, el águila abandona. Entre sus presas destacan las palomas los córvidos, los conejos y las liebres. A pesar de ser un excelente cazador, en muchas ocasiones se alimenta de carroña. Le gusta apresar cabritos y corderos.

NUEVA PROMOCIÓN DE 5 CASAS ARANESAS ALTO STANDING EN AUBERT

Sup: 190 m²



4 Habitaciones, Salón Comedor, Cocina Americana
3 Baños, Aseo, Buhardilla, Garaje y Jardín.
ACABADOS DE 1ª CALIDAD Desde 345.000 Euros



Inmobiliaria

LES - Piso de 3 hab.,
2 baños, comedor,
cocina. Bien situado,
buenas vistas.
180.304 euros.
30.000.000 ptas.

VIELHA - Bar
musical totalmente
equipado. Para
empezar a funcionar.
Consultar precio.

VIELHA-Se vende
plaza de parking.
12.000 euros.
2.000.000 ptas.

VIELHA - Piso de
100 m², 3 hab., 2
baños, cocina,
comedor, buhardilla de
50 m². Reformado y
amueblado.
210.354 euros.
35.000.000 ptas

C. Aneto, 7 - 25530 VIELHA Tel. 973 64 03 29
Fax 973 64 06 42 Mòbil 629 10 66 78

E-mail arturanart@grup90.com
Web www.grup90.com

¿Sabemos lo que comemos?

LA HORCHATA, UN REFRESCO QUE ALIMENTA



Este refrescante alimento, que se identifica siempre con el verano, puede consumirse, no obstante, durante todo el año. La horchata tradicional se elabora a partir de la chufa, un tubérculo (*cyperus esculentus*) que se planta en primavera y se recoge a finales de otoño o principios de invierno.



La horchata se consigue manipulando la chufa con una serie de operaciones que permiten conseguir una base, a la que posteriormente se le añade agua y azúcar hasta lograr el gusto y la consistencia necesarios para convertir todos estos elementos en un bebida refrescante.

El origen de la chufa sitúa su procedencia en África, concretamente en el área de Sudán. No obstante, los primeros testimonios materiales de su existencia, datan del Egipto de los faraones. Probablemente fueron los árabes quienes lo introdujeron en España.

En cuanto al nombre, existe una simpática leyenda que dice que una joven ofreció al rey Jaime I una vaso de este refresco durante la conquista de Valencia y el monarca, tras probarlo exclamó en catalán "això és or, xata". En realidad, la palabra horchata sirve para designar a todos los líquidos de aspecto lechoso creados para el consumo, que estén fabricados a partir de productos diferentes de la chufa. Además de ser una excelente bebida refrescante, la horchata de chufa aporta una serie de nutrientes que la convierten en un producto muy saludable. Una vez diluido el fruto en agua, una ración de 100 cc. de horchata proporciona al organismo una cantidad de energía estimada en unas 95-100 kilocalorías. Como productos nutrientes de la horchata destacan el

fósforo, el potasio, el calcio y el hierro. Cabe destacar la ausencia total de colesterol, lo que, añadido a la escasa proporción de grasas que contiene, la convierte en una bebida refrescante muy adecuada. También destaca la presencia de vitamina B1 y vitamina C, mientras que el contenido en fibra es bastante modesto. Además de sus propiedades hidratantes, debidas a su elevada proporción de agua, la horchata de chufa facilita la digestión y es adecuada para el tratamiento de úlceras bucales.

Existen diversas variedades de horchata de chufa, según el método utilizado en su elaboración. En unos casos puede ser sometida a un proceso de pasteurización para mejorar su durabilidad, sin que eso suponga cambios apreciables en sus propiedades organolépticas. También hay horchatas de chufa esterilizadas, sometidas a proceso UHT, concentradas, condensadas, congeladas y en polvo. Esta amplia gama del mismo producto, ha alargado su consumo a lo largo de todo el año, por lo que ha perdido su anterior y típico carácter veraniego.

Actualmente, el uso de la chufa se limita prácticamente a la elaboración de la horchata, si bien la chufa, como fruto seco, puede encontrarse en comercios en que se venden chucherías o como elemento secundario en algún plato de alta cocina.

**CHARCUTERÍA
ETH GRAUER**

**ESPECIALIDAD
EN PRODUCTOS
DEL PAÍS**

P. Eduard Aunós, 18
BOSSOST
T. 973 64 73 54

Pizzeria Ristorante

La Boveda

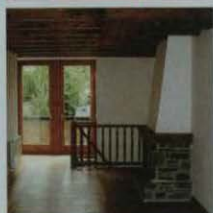
c/ de l' Roser, 11
(Frente Instituto de Vieña)
25530 - UJELHA

Tel. 973 64 04 91

LES



HONT
DERA
CALETA
LES



Últimos Áticos Dúplex, de 4 Dormitorios - 2 Baños - Salón - Comedor - Cocina y Plaza de Garaje.
Desde 200.000 Euros.

Calidad de vida al mejor precio!!

VILAMÓS



Última casa en venta!



Promoción de 4 Casas Adosadas de 195 m2. útil. de 3 Dormitorios dobles - 2 Baños - 1 Aseo - Salón Comedor - Cocina cerrada - Office - Garaje - Jardín y Terraza. PVP: 270.000 Euros

Sol y vistas !!

Ctra. de Gausac, 1 - Edif. Val d'Aran - Local 16 - 25530 Vielha - Tel. 973 64 10 73

El perro: Un amigo nuestro

EL LULÚ DE POMERANIA



Curioso perro de origen alemán, con el mismo origen prehistórico que las demás especies de Lulús, pero con la particularidad de estar criado en la provincia prusiana de Pomerania.



Con una altura máxima de 30 cm., tiene un peso de alrededor de 5 kg.. Su cabeza es de forma cónica y sus ojos, oscuros, son más bien pequeños aunque de mirada inteligente. Sus orejas son puntiagudas y la cola, siempre está curvada sobre la espalda. El pelo es muy tupido y largo y suele ser de color anaranjado, blanco, rojizo, negro o gris. Una característica de esta raza es que le puede aparecer algo de calvicie cuando el animal envejece.

El Pomerania tiene una personalidad muy definida, ya que es vivo, alegre y obediente, aunque suele ladrar en presencia de extraños. Después de ser durante muchos años, un perro

pastor y de guardia, se convirtió después del Renacimiento, en un agradable y lujoso perro de compañía. Le encanta permanecer dentro de casa y a veces, se convierte en un excelente perro guardián.

Los cachorros del Lulú de Pomerania son muy pequeños en el momento de nacer, de tal forma que, pueden caber tres de ellos en la palma de la mano.



Banhs de Tredòs Val d'Aran

HOTEL - RESTAURANTE - TERMAS

ALTITUD 1.720 m. - ABIERTO TODO EL AÑO

C^a AIGUAMÒG S/N
TREDÒS (VAL D'ARAN)

973 25 30 03
973 64 43 15



LA TARTERIA

RESTAURANTE
SALÓN DE TÉ

Plaza Mayor, 7
25539 - GARÓS
Tel. 973 64 00 96



EL ALMACÉN DE LA TARTERÍA

DONDE ENCONTRAR NUESTROS
ARTÍCULOS DE MESA Y COCINA

Tartas, vinos, bombones,
mantelerías, vajillas etc....

c/ deth Fort, 8
25599 - ARTIES
Tel. 973 64 27 67



FONTANERIA - GAS
CALEFACCIÓ

Av. Maladeta, 25 local 2
25530 VIELHA
Tel./Fax 973 64 04 13
Móvil: 620 85 59 34
ideaman@telefonica.net

Pixxerla
La Suprema
Pasta fresca
Pixxas para llevar

Av. Castiero, 17, (Galerías Rotonda) Tel. 609 199 080
25530 - Vielha

*Inauguración
1 de Julio*



c/ Sarriulèra, 26
25530 - VIELHA

RESTAURANTE LLESQUERÍA EL MOLÍ

Cocina casera y brasa
Especialidad en
paellas y arroz negro

TERRAZA SOLEADA

Tel. 973 64 17 18



MATERIAL ELÈCTRIC
CÒPIES DE CLAUS
COMPLEMENTES FERRETERIA
REPARACIONS ELÈCTRIQUES

Ctra. de Gausac, local 1
25530 VIELHA
Tel.: 973 64 18 49

APARTAMENTS



José Luis Jaquet Roquet

ALQUILERES
VENTAS

Av. Pas d'Arrò, 5 D - 1º
25530 - VIELHA (Val d'Aran)
Tels. 973 64 16 91 - 973 64 16 20
Fax 973 64 16 91



OFICINA Y VENTAS: C/ dera Closa, 22 (BOSSÒST)
TEL/FAX: 973 647 428 Móvil: 647 86 22 12



EL SAPO PRESUMIDO

Érase una vez un sapito, verrugoso y regordete. Vivía en la Bassa d'Arres, un lugar ideal para refugiarse en los días cálidos y una charca estupenda para salir por las noches a cazar mosquitos y luciérnagas.

Como era el sapo más inteligente de la pequeña laguna, el más simpático y el más valiente, tenía muchos amigos sapos. Como era fuerte y guapo, su croar varonil traía de cabeza a todas las sapitas de su charca. Llevaba, pues, una vida social muy intensa, si por vida social se entienden los concursos de canto con otros machos y la fabricación de nuevas generaciones de sapitos.

Pero no vivía del todo feliz en su charca. Ninguna mosca era lo suficientemente gorda para saciarle, y ninguna sapita era lo suficientemente voluptuosa como para dejarle totalmente satisfecho. Aunque ya estaba acostumbrado a esta vida, en ocasiones sentía que el hastío y la pereza le invadían, y lloraba de impotencia, añorando oscuros tiempos mejores.

Porque, aunque ahora vivía una existencia de sapo feliz, tiempo atrás, había sido humano. A pesar de que su cerebro de batracio no lo recordaba con exactitud, a ratos sentía la nostalgia de cosas que no comprendía, y añoraba aromas y sensaciones que no encontraba. Ya no podía recordar que una vez había sido un hombre guapo y apuesto, aunque ahora sus verrugas fueran las más varoniles de la charca, y ya no podía articular las palabras que antaño utilizaba para encandilar a las chicas. Sin embargo, todos alababan su canto, pues croaba alto y fuerte, melódicamente y con cadencia. No estaba mal, para ser un sapo. Pero, a pesar de su satisfacción ego animal, intuía que no era lo mismo.

Un atardecer, llegó a la charca una joven aranesa. Sin hacer caso de la nube de mosquitos que le daba la bienvenida, la mujer de expresión cansada se detuvo, se sentó en el tocón de un pino partido, cerca de la charca, y se puso a cantar una canción muy triste. Algo se encendió en el cerebro del sapo, o quizás le entraron unas súbitas ganas de dar un paseo, porque saltó de la charca y se plantó delante de la mujer. La observó, mientras ella le sonreía, divertida por el atrevimiento de aquel bicho. Si él hubiera tenido aún su cerebro de humano, habría pensado en decirle: "Hola, yo parezco un sapo, pero en realidad soy un hombre, guapo y apuesto, encantado por las malas artes de una bruja a la que negué mi amor. Dame un beso, y seremos felices para siempre". Por supuesto, la última frase habría sido mentira, se trataba de un recurso profundamente grabado, en algún recoveco de su pequeño cerebro masculino. Pero, como era un sapo, se quedó inmóvil, hechizado por el sonido que hacía la mujer, hinchado como si estuviera presumiendo ante una hembra, y emitiendo ruiditos guturales apenas perceptibles.



La mujer lo miró, intrigada, se agachó y alargó la mano. El sapito subió a la mano de un salto y ella se quedó inmóvil, maravillada por aquel osado montón de verrugas con ojos saltones. Entonces ella comprendió. Comprendió con su mente de humana lo que debía ser pasarse la vida en una charca, viviendo como un sapo. Le miró a los ojos y sintió el repentino impulso de besarle, pero dudó un segundo. Izó al sapo hasta ponerlo a la altura de su mejilla y lo acercó a su cara. Entonces, el sapo, sin saber bien por qué, o tal vez obedeciendo las órdenes mudas de la mujer, proyectó su lengua hacia la pálida y suave mejilla.

Han pasado varios días. En la charca hay ahora una sapita nueva. Es una sapita voluptuosa y fértil, fuerte y ligeramente más lista que el resto de los sapos, todos excepto uno. Ese sapo que sigue sintiéndose raro a ratos, que hipa de vez en cuando y que no recuerda bien por qué cayó de golpe al suelo, ni de dónde salió aquella sapita nueva, tan atractiva.

Con su cerebro de sapo, ella tampoco recuerda su vida anterior. Sólo sabe que es muy feliz en su charca...

Dedicado a Laura Otero, con todo el cariño



Hotel Restaurant Garona

SALA REFRIGERADA

Tel. 973 648246 - Fax 973 647001

C/. Eduardo Aunós, 1 - 25550 BOSSÒST (Lérida)



ALBERGUE ERA LANA

bungalows de 6 hasta 8 plazas
habitaciones de 2, 4 y 6 plazas
precios especiales para grupos

Carret, Nac. 230 km. 175
Camin Reiiau s/n
25551 - ERA BORDETA

Tel. y Fax: 973 64 83 28
noanil@latinmail.com

Novetats Codina

CONFECCIONS
GÈNERES DE PUNT
LLENCERIA

C/ Duc de Dènia, 31 - Apartat 7
Tel. / Fax 973 64 82 44
25550 BOSSÒST (Lleida)

Jean-Louis Ferret

Peluqueria Unisex
Estética

Tratamientos faciales y corporales
Solarium - Manicuras
Especialidad en uñas de porcelana

61, Allées d'Etigny (Pje. Sacarrère)
31110 - LUCHON (Francia)
Tel. 00 33 561 79 59 63



PROMOCIONES

SUCACONS, S. L.

Tel. 973 64 10 53
Tel. 669 70 17 33

C/ Irissa, s/n.
25530 VIELHA-Lleida



Anna Nicolàs

ALQUILER Y VENTA
GRANDES OFERTAS

CASAS ARANESAS
Y APARTAMENTOS
EN LA VALL D'ARAN

Ctra. de Gausac, 1 - entlo. 18
25530 - VIELHA - Lleida
Tel. y Fax - 973 64 15 02
Mòvil - 649 87 32 08

MOBLEART ARAN

GABINET DE DECORACIÓ

PASSEIG DE LA LIBERTAT, 2
25530 VIELHA

TEL. FAX: 973 640 931



noguèr
b o s s ò s t

REGALS i DECORACIÓ

Duc de Dènia, n.º 33
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 73 55

MINES DERA VAL D'ARAN

Deth dia 6 de junhsèga e enquiath dia 15 de seteme, se daurissen es mines dera Val d'Aran, de dimarts a dimege en orari de 10:00 as 14:00 ores.

Era Val d'Aran a estat istoricament un airau d'extraccion de mineraus. A començaments deth sègle XX comencèc era espleita de zinc en Arres e Bossòst. Er an 1912, era Mina Victòria ja ère en plea espleita, se treiguèn ues 80 tònas ath dia de minerau lord e se metec en funcionament eth lauadèr de minerau de Bossòst. Ena Mina trebalhauen entre 100 e 150 personas. Pendent era Guerra Civi, se parèc de trebalhar, e a compdar der an 1949 se reinicièc era espleita enquiath 1953, quan era baishada deth pretz deth zinc e era falta de man d'obra provoquèren eth barrament des mines.

Er itinerari enquia es mines ei de 3 Km a pè, tamb ua durada de 2 a 3 ores, e era visita guiada permetis era entrada as galeries. A trauèrs d'aguest itinerari se pretièn descubrir ua part deth patrimòni industriau dera Val d'Aran. Eth trajècte ensenhe es espleites minères e permet entrar laguens des galeries a on trebalhauen es antics minèrs. Era cantina, era casa des trebalhadors, es balances,... són edificis que bordejauen era espleita e que se trapen ath long deth camin.

Pendent er itinerari se realisaràn parades:

- *Casa deth capatàs*, ei er edifici a on viuie eth capatàs. Se tracte d'ua construccion de pèira e correspon ara prumèra epoca dera espleita.

- *Guardarer*, des d'aguest parçan se poden veir es galeries deth nord-est.

- *Sala de Maquines*, bastida entre es ans 1949-1951. S'installèc eth transformador des d'on arribaue era corrent electrica pocedenta de Bossòst, qu'alimentaue es compressors d'aire comprimit que s'utilisauen laguens des mines. Actuauments a era funcion de Centre de Visitants.

- *Balança Milagro*, d'aguesta antiga balança solet quede era estructura de pèira.

- *Casa des Obrèrs*, tanben nomenat Edifici Imperi e Maison Neuve, bastida er an 1940 tamb maons e eth teth d'uralita. Ei formada per ua planta baisha, un pis e er humarau. S'utilisaue coma cantina e dromitòri entàs obrèrs, tamb ua capacitat de 60 lhets. A cada costat trapam dus edificis de pèira e de dimensions mès petites, que serien anteriors ara Casa des Obrèrs e servirien tanben coma dromitòris.

- *Espleita a cèu dubert*, aguest tipe d'espleita se practicaue quan eth minerau gessie ara superficie.

- *Balança, transformador aeri*. Eth minerau arribaue aciu en vagonetes, a trauèrs d'ua tremuja se carregauen es caishes que penjauen deth cable e se transportauen enquiath monocable e d'aquiu ath lauadèr de Bossòst.

- *Galeria e Edifici Sinçay*, bastit er an 1930, s'utilisaue entàs obrèrs e auie 16 lhets.

- *Estacion naua teleferic*, teleferic bicable, correspon ara darrèra etapa dera espleita. Ua petita balança conectaue era antiga estacion tamb era naua, des d'on gessien es materiaus enquiath lauadèr de mineraus de Bossòst.

Ath finau d'aguesta polida excursion se pretièn qu'era gent age ua vision clara de lo que ei ua explotacion minèra de nauta montanha.





Restaurante Campaneta

Carnes a la brasa - Comidas típicas
Especialidad en cabrito al horno

c/ Sant Pere, 16
25539 - ESCUNHAU
(Val d'Aran)

Menú especial todos los días

Tel. 973 64 15 20

PINTURAS NASARRE

PINTURA EN GENERAL
PULIDO Y BARNIZADO
DE PARQUETS

c/ Sant Serat, 18
25550 - BOSSOST

Tel. 973 64 83 67
607 18 21 43
Fax 973 64 74 00



BAR RESTAURANT ERA PUMA

Menú casero
Platos combinados
Tapas y bocadillos



Av. Pas d'Arrò, 23 - C
25530 - VIELHA (Val d'Aran) Tel. 973 642 449

LICIT



moda dona

Ctra. de Gausac, 2
(rotonda) - VIELHA
tel. 973 64 20 95

LA CRÉMAILLÈRE



Parrilladas a la piedra
Raclettes al fuego de leña
Deliciosas fondues
Crepes, barquillos, helados

Abierto todo el día

30, Allées d'Etigny
31110 - LUCHON (Francia)

Tel. 00 33 561 945 945
www.lacremaillere.fr

PIZZA MONTE PIZZAS

¡NOVEDAD!

POLLOS AL AST
ENSALADAS
PASTA FRESCA
(Para llevar)

ABIERTO TODO EL AÑO
MEDIODÍA Y TARDE

Frente al Palacio de Hielo
Tel. 973 64 27 58



GEOLOGÍA - GEOTECNIA
MEDI AMBIENT
SERVEIS DE TOPOGRAFIA



Desenvolupament Territorial S.L.

Telèfon - Fax
973 64 18 45

e.mail: g3@g3dt.com
www.g3dt.com

CHISTES

En la sala de maternidad, un padre jubiloso toma fotos de su bebé recién nacido. La enfermera le pregunta:

-¿Su primer hijo, señor?

- No, ya tengo cinco, mi primera cámara.



No tener hijos es hereditario; si tus padres no tuvieron ninguno, lo más probable es que tu tampoco los tengas.



Un loco en plena crisis, dice: - ¡Me voy de este manicomio!. Quiero vino, mujeres, dinero....Y usted, enfermero, no intente retenerme...
-¿Quién lo retiene?...¡Me voy con usted!

SOPA DE LETRAS

Encontrar el nombre de 12 países comunitarios. Se trata de nombres simples y pueden estar situados de derecha a izquierda, de izquierda a derecha, de arriba a abajo, de abajo a arriba o en diagonal, en ambos sentidos.

BEIDENAAINOTEL
RAVQHADXOIFLUG
GJÑEÑBNTYDIXGO
TOCAWVAQBZEIEU
AMPHSILOLMRKAO
USOJTG OE BLUZKI
ECLDLPHUAQAFAT
SÑOYBERGWIAÑIA
TKNVUGUICKINNLL
OCIROTL ENSCYAI
NXAPRXRZUJNCUA
IFMOÑGWEPFAMTN
AHPSAOIMPORAIIH
JACIGLEBDQFRLA

PROBLEMA MATEMÁTICO

En esta diana, ¿dónde deben dar 6 tiros para sumar 100 puntos?



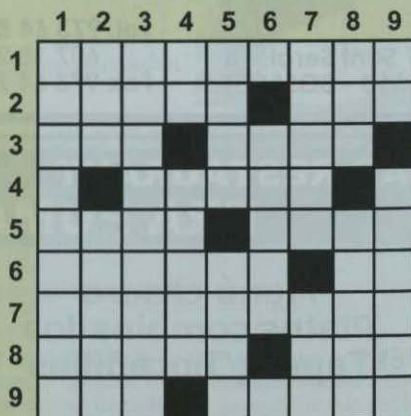
José M^a Vecina - Madrid

Las soluciones en la página 57

Entretenimientos



CRUCIGRAMA N° 40 AGOSTO 2004



HORIZONTALES: 1- Adyacente, como el daño que sufren las víctimas de la guerra. 2- Aleación de hierro y carbono. Siempre tiene la última palabra en el baranco. 3- El generoso siempre lo hace sin pedir nada a cambio. Acción de dudar. 4- Letra que asusta. Enloquece a sus fans. Sale de parranda. 5- Entran en Cadaqués. Trío. 6- Hacer que un metal sea atractivo. Entregue una letra. 7- Cantidades grandes de euros. 8- Sujetase el cordón del zapato. Dueño. 9- Hacen la mejor pareja. Enfadarse con el viento.

VERTICALES: 1- Fecha en que un alimento empieza a ser sospechoso. 2- Ave palmípeda que tiene un juego. Lienzo fino para el oficio divino. 3- Vecinas de Lérida. 4- Pone firmes a los soldados. Vecino de Copenhague. 5- La parte que quiere el egoísta. Superficie matemática. 6- Entra en Pelé. Forofo de extrema derecha. Las seis en punto. 7- Alrededor. Dios romano del hogar. 8- Aquí, en mexicano. Hinchazón. 9- Artículo neutro. Consejero financiero.

optica aran

Av. Pas d'Arró s/n
25530 - VIELHA
Tel. 973 640 300
Fax 973 641 474



PAS D'ARRO, 48
25530 VIELHA

SPORTS **Yeti** S.L.
VENDA - TALLER - LLOGUER

TEL. 973 64 18 86



TANAU ESPORTS S.L. MAYORISTA Y DISTRIBUIDOR

- GUIAS - MAPAS -
ESCALADA Y MONTAÑA

- DVD'S/VIDEO -
LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

C. Garona s/n (Frente Palai de Gèu) 25530 - VIELHA
Tel. 973 64 32 60 - FAX 973 64 32 59 e.mail: TANAU.ESPORTS@terra.es



Panoramique
hôtel

6, Avenue Carnot
31110 LUCHON (FRANCIA)
Tel. 00 33 5 61 79 30 90
Fax 00 33 5 61 79 32 84
hotel.panoramique@wanadoo.fr
www.hotelpanoramique.fr

Desayuno con buffet libre
Parking cerrado
Abierto todo el año
Se habla español

Disfrute de un fin de semana de relax:
HOTEL
GASTRONOMÍA
BALNEARIO

XIau CORSA ARAN PER SA LENGUA



Eth collectiu **LENGUA VIUA** organizèc un an mès era Corsa "**ARAN PER SA LENGUA**" qu'a coma objectiu arténher er augment der us sociu der aranes. Enguan se hec era XIau edicion, qu'auèc lòc eth dia **25 de junhsèga**.

Era Corsa compdèc damb:

- Gessudes a pè de Montgarri, Tredòs, Pòrt de Vielha e Les
- Gessudes en tot còrrer des de Montgarri, e en bicicleta de Mauleon (Occitània grana)
- Parlament deth collectiu Lengua Viua
- Autrejament deth prèmi Lengua Viua (creat entà premiar persones, collectius o institucions que luten pera defensa e foment der us der aranes) ath Arxiprest d'Aran, Mossèn Jusèp Amiell.
- Concèrt deth grop occitan *Nadau* damb era presentacion deth sòn darrèr CD

Es participaires pòrtèren banderes araneses, peces de husta que representen es sies terçons (era antica division administratiua dera Val), damb es quaus se bastís un mapa deth territòri e ua clau (tanben de husta) coma simbèu, pr'amor qu'en paraules deth nobèl de literatura occitan Frederic Mistral, deth quau hestejam enguan eth centenari, "qui ten era lengua, ten era clau..."

Eth collectiu **LENGUA VIUA** plantegèc dejà er an passat era construccion d'un monument, en peira, ara lengua d'Aran, qu'aurà ua nautada de sies mètres, òbra d'André Ricard, autor entre d'autes causes dera tòrcha olimpica de Barcelona 92. Entà hè'c possible, enguan s'a plantejat ua campanha de remassada de sòs.

Se voletz mès informacion contactatz damb: **Lissa Escala 607 07 09**

**"COMPLIM
10
ANS"**

PISCINA MUNICIPAL DE NAUT ARAN

TEMPORADA ESTIU 2004



**DUBERTURA: 18 DE JUNH (GRATUÏT) - DUBERTURA OFICIAU: 19 DE JUNH
BARRAMENT: 12 DE SETEME**

ORARI: De 10,30 a 19,30 ores (Deth 1 Seteme ath 12 Seteme de 11 a 18 ores)

PRETZI: MAINATGES ENQUIA 7 ANS INCLUDIDI: Gratït ADULTS: 3 euros/dia
MAINATGES DE 8 A 15 ANS INCLUDIDI: 1,80 euros/dia MES GRANI DE 65 ANS: Gratuit

**ABONAMENT TEMPORADA VESINS
RESIDENTS PERMANENTS EN NAUT ARAN**
Adults: 30 euros Mainatges: 18 euros

**ABONAMENTS NO RESIDENTS DE FORMA
PERMANENTS EN NAUT ARAN**
Per semana: 15 euros Temporada estiu: 60,10 euros

**LA PISCINA EI CLIMATIZADA
SERVICI DE BAR - TERRASSA SOLARIUM**



Informacion: Ajuntament Naut Aran (ores d'oficina) o ena madeisha piscina
Tel: 973 644 030 - 973 644 211 Fax 973 645 726 (Salardú - Val d'Aran)

se habla
español

ATRÉVASE A GOZAR
DE LA AVENTURA
SIN LÍMITES

Pyrénées Hô

PARQUE DE AVENTURA

TIROLINA GIGANTE DE 250 m. (**PURA ADRENALINA**)
RECORRIDO SUBTERRÁNEO (140 m. DE GALERÍAS)
RECORRIDO INFANTIL (NIÑOS DE 3 A 6 AÑOS)
ESCALADA - TRAMPOLÍN GIGANTE - CIRCUITO BTT
RECORRIDO POR LOS ÁRBOLES

Barbacoas - Parking - Cafetería con terraza



CIERP-GAUD (Francia)
Tel. 00 33 561 94 08 36

e.mail: pyreneesho@free.fr
www.pyrenees-ho.com



Azum ANTIGÜEDADES

4ª GENERACIÓN DE ANTICUARIOS
OBJETOS Y PIEZAS EN DEPÓSITO
COMPRA - VENTA
PERITAJES DE HERENCIAS
OBJETOS TÍPICOS DEL PIRINEO
CAZA Y PESCA
ENVÍOS A TODA ESPAÑA



68, Allées d'Etigny - 24, Allée des Bains
31110 - LUCHON (FRANCIA)
Tel. 00 33 5 61 79 02 17 - 00 33 5 61 79 20 66
Móvil: 00 33 6 07 09 20 25
Miembro del SNCAO



ETH AUET

ROPA LABORAL
ESPECIALISTA EN HOSTELERIA
PRIMERAS MARCAS EN ROPA DE HOGAR

c/ Casteth, 10 - 25530 - VIELHA
Tel.: 973 640 734 Móvil: 620 860 241



ASSEGURANÇA CONTRA ETH HUEC DERA VILA DE BOSSÒST

En 1888, era Val d'Aran ère ua valea que, per era sua situacion geografica, se trobaue isolada deth territòri espanhòu. Eth tunèl de Vielha non ère encara dubèrt, e era sua soleta gessuda ère eth pòrt dera Bonaigua. Es aranesi, que son acostumadi ad aguesta situacion, saben que son eri qu'an de protegir es sòns abitants, tamb era sua institucion, eth sòn Conselh Generau. S'an de deféner des cambis dera natura, des desastres naturaus, des aiguats. Protegir es sues cuelhetes, eth sòn bestiar e es sues cases e bòrdes.

Ena vila de Bossòst, ena tardor de 1888, toti es ereus e es caps de familha se reunissen ena Castra dera vila. Ua familha a vist com tot eth sòn auviatge, era sua casa, era sua bòrda (tamb eth bestiar laguens), eth trebalh de fòrça annades, er auviatge que les auien deishat es sòns pairs-sénhers, tot, a estat presa des ahlames d'un huec qu'auie començat en palhèr dera bòrda



Es vesins, amassadi ena castra, sabut eth malur d'aguesta familha, prenen era decision de hèr ua assegurança contra eth huec, e formen era Associacion d'Assegurança Mutuau contra eth huec dera vila de Bossòst, fondada eth primèr de noveme de 1888 e autorizada per decret deth governador dera província, en data 12 de gèr de 1889.

Enes estatuts e condicions generaus dera societat, en art .8, se ditz que non poderàn èster objècte d'assegurança, es bilhets dera banca, sòs, documents escrits, títols, escritures, jòies, pèires precioses, tablèus e libres de valor. En art 11, referent ath pagament dera prima, ditz qu'aguest se harà en domicili deth secretari – caishèr, laguens des primèri quinze dies deth mes de junhsèga de cada an. Deth 16 de junhsèga enquiath 15 de agost, se poderà hèr eth pagament dera prima çò deth secretari, mès tamb ua recarga deth 10 per cent.

Maria Coret, vesia de Bossòst, veuda e soleta, tà mantier eth sòn hilh encara joen, non se vò trobar en madeish cas d'aquera familha que perdec tot er auviatge en aqueth huec, e com tanti abitants dera vila, se hè mutualista d'aguesta assegurança. En sòn contracte s'i pòt liéger es bens que son asseguradi: dus mil pessetes entara casa, bastida tamb pèira e mortèr, eth losat hèt tamb lòses. Mil cinc centes pessetes, tàs mòbles, ròba e tot er auviatge dera dòt dera veuda. Cent pessetes, tath gran, blat, horment, milhòc, e era carn salada depositada ena casa. Mil pessetes, tara bòrda dera madeisha construccion qu'era casa. Cent pessetes, tara èrba e era palha que se tròbe en palhèr dera bòrda.

Quate generacions d'aguesta familha sigueren mutualistes d'aguesta assegurança. Enquia qu'en Madrid, eth 25 d'agost de 1993, se hè era liquidacion d'aguesta dita assegurança. Ua quantitat de sòs que quedaue ena societat ei repartida entre toti es mutualistes.

Juanita Santafusta Baqueria de çò deth sarte Guilhèm

LA MEJOR OPCIÓN EN VIELHA
PARA SUS BODAS, BANQUETES
Y REUNIONES DE EMPRESA.

 **Sol Vielha** *****
LLEIDA

Áneta, 1 - VIELHA - VALLE DE ARÁN (LLEIDA)
Tel. 973 63 80 00 - Fax. 973 63 80 09
e-mail: sol.vielha@solmelia.com



El prestigio y la calidad de la gastronomía en nuestro hotel, se hace patente desde el más completo bufé de desayuno. Por eso nos atrevemos a decir que, si lo desea, puede disfrutar de unos buenos huevos fritos. Desayuno bufé, todo incluido: 7 euros por persona.

Por el contrario, si lo que desea es comer bien al mediodía, le sugerimos nuestro menú *esquiador*, por sólo 10 euros/ persona. Si lo que prefiere es venir a cenar, le proponemos disfrutar de un magnífico bufé para cenar. Cena bufé: 15 euros por persona.

POR SUS 90 HABITACIONES COMPLETAMENTE EQUIPADAS, SU RESTAURANTE Y EXCELENTE GASTRONOMÍA, SUS MAGNÍFICAS SALAS DE REUNIONES Y BANQUETES, SU PISCINA CLIMATIZADA, SU CENTRO DE SALUD Y BELLEZA Y LA GARANTÍA DE LA CALIDAD SOL MELIA QUE LO CONVIERTE EN LA MEJOR OPCIÓN PARA DISFRUTAR DE SU ESTANCIA, TANTO SI ES EN INVIERNO COMO EN VERANO. Y ES QUE, VENGA EN LA TEMPORADA QUE VENGA, EN VIELHA SIEMPRE BRILLARÁ EL SOL.



www.solmelia.com
Información y reservas en su Agencia
de viajes o en el tel. 902 14 44 44

 **Sol Hoteles**
Hotels & Resorts



Daniel Vázquez Vázquez
25550 - BOSSOST (Val d'Aran)

COYOTE

CARPINTERÍA

TEJADOS - REVESTIMIENTOS
CUBIERTAS - PARQUETS
RESTAURACIONES

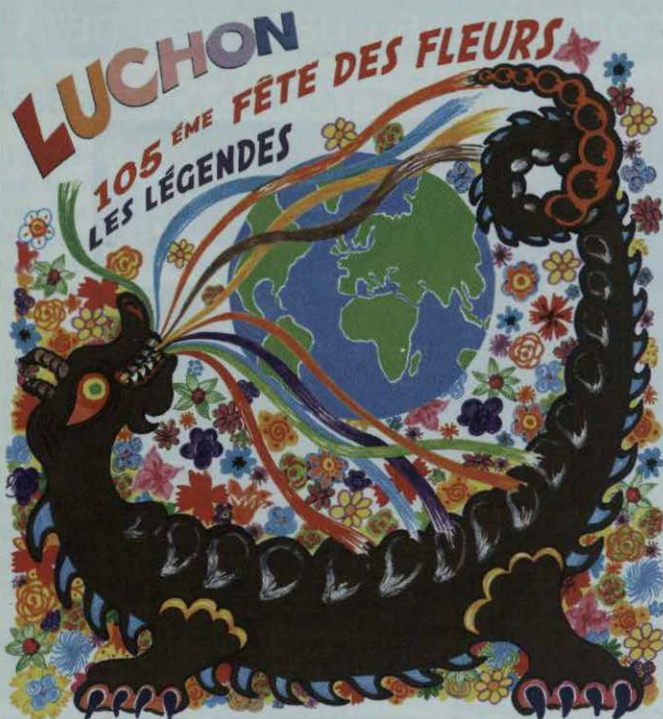
Tel. 620 433 277



Restaurante
Antonio

c/ Casteth, 1
VIELHA (Val d'Aran)
Tel. 973 64 08 87





105 FIESTA DE LAS FLORES LUCHON

**27, 28 Y 29
DE AGOSTO
2004**

INFORMACIÓN Y RESERVAS:

**OFICINA DE TURISMO
DE LUCHON**

**Tel. 00 33 561 79 21 21
Fax 00 33 561 79 11 23**

www.luchon.com

105ª FIESTA DE LAS FLORES - 27, 28 y 29 DE AGOSTO EN LUCHON

En 1888, Edmond ROSTAND, acompañado de un autor dramático parisino, tuvo la idea de decorar su calesa con flores silvestres. Pasando por el Paseo d'Etigny de Luchon, se divirtió lanzando flores sobre otros amigos que se paseaban a caballo o a pié.....Así nació la primera Fiesta de las Flores.....!!!

Actualmente, más de 400 músicos provenientes de todo el mundo, acuden durante dos días a Luchon con el fin de animar la ciudad y crear un ambiente de fiesta que no se termina hasta la madrugada del lunes.

- 20 Carrozas floridas
- 7 Charangas internacionales
- 8 Bandas de música

Sábado 28 Agosto:

- A las 15 horas desfile y espectáculo de grupos de artistas extranjeros
- A las 21 horas retreta de los Guías de Montaña de Luchon y gran animación musical en las calles de Luchon. Baile en la plaza del mercado.

Domingo 29 de agosto

- Durante toda la mañana desfile de las charangas y las bandas
- 15 horas Desfile de todas las carrozas engalanadas
- A partir de las 17 horas hasta entrada la noche animación musical a cargo de las bandas.

La Fiesta de las Flores de Luchon alcanza cada año un milagro: Que broten flores sobre carcasas metálicas. Es obligado asistir y ver esta increíble y maravillosa Fiesta de la más Bella Ciudad de los Pirineos Centrales franceses.

**Anuncia't
a
TOT ARAN
973 64 77 07**



Flona

**Forn de Pa
Xarcuteria**

C/ Pietat, 8
Tel. 973 64 82 67
BOSSOST (Val d'Aran)



Amics de Montgarri

Santuari de Montgarri
25598 - Naut Aran (Val d'Aran)
Tel. 973 64 50 64 - 973 64 07 80
Mòbil: 639 49 45 46
e.mail: kimcalbeto@hotmail.com



Activitats d'estiu

- Senderisme - Ascensions
- BTT - GR 10 / HRP
- Rutes eqüestres
- Activitats d'hivern**
- Esquí de fons - Muntanya - Raquetes
- Trineu de gossos (iniciació)

Servicis

- Bar - Restaurant
- Allotjament de 40 places
- WC i dutxes aigua calenta
- Botiquin - Emissora emergència
- Activitats esportives



CIBER BATTLE ZONE

TU SALA MULTIMEDIA

Vídeo conferencia
Impresión (A4 -A3)
Internet
Scanner
Chat

Abierto todos los días
de 17 a 22 horas.

Av. Maladeta, 8 local 1
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 05 70



**CLINICA
VETERINARIA
VIDAL**

HORARIO DE VISITA

De Lunes a Viernes
de 10,30 a 13,30
y de 16,30 a 20,00
Sábados según temporada

Avda. Garona, 25 - bajos
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 23 61



**PHONE
LAND**

- **TELEFONÍA MÓVIL**
- **TELEFONÍA FIJA**
- **CENTRALITAS**
- **LÍNEAS ADSL Y RDSI**
- **VIA DIGITAL**
- **TODO TIPO DE
ACCESORIOS**
- **ESPECIALISTAS EN
TELECOMUNICACIONES**

Avda. Alcalde Calbetó
(Rotonda)
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 32 01
Tel/Fax 973 64 28 58

P P ARDO S.L.

FUNERARIA

Todo tipo de trámites
Asistencias
Traslados

Contratos de previsión de exequias

c/Doctor Vidal, 1
(Junto al hospital de Vielha)
25530 - VIELHA

MARMOLISTERÍA

Sepulturas
Chimeneas
Encimeras

Tel. 973 64 23 39
619 51 08 22
Fax. 973 64 32 58



Este vino tinto de crianza, con denominación de origen Ribera de Duero, lo comercializa Bodegas Félix Callejo, en Sotillo de la Ribera (Burgos) y está elaborado con uvas Tempranillo y Cabernet Sauvignon. Tiene una graduación alcohólica de 13°.

Es un vino muy amable y poderoso a la vez, con buena estructura, muy pulido y maduro y con notas de buena crianza. En nariz sobresale la fruta negra madura, junto con elegantes aromas de reducción (piel y pelo animal), pero también recuerdos balsámicos (eucalipto) y de monte bajo (retama y jara), así como especiados y ecos de buena madera. En boca es suave y pulido en el encuentro, pero muy bien estructurado, sabroso, con recuerdos de los aromas de reducción ya reseñados, buen equilibrio gustativo y agradables sensaciones táctiles. El final no es demasiado largo. Para beberse ya, aunque puede mejorar en botella.

CUESTIONARIO SOBRE EL VINO

(Por deferencia de Bodegas Miguel Torres S.A.)

¿Cómo organizar una pequeña bodega doméstica?

No es fácil tener en una vivienda urbana el lugar apropiado para los vinos. Lo mejor es disponer de un armario cava donde pueden guardarse a temperatura y humedad adecuadas. El precio de coste de un armario cava para 120 botellas de capacidad, es de unos 2.200 euros.

Recuerde que los vinos aman el reposo y la oscuridad. Se conservan mejor con temperaturas que no sufran grandes oscilaciones, en torno a los 10 ó 12 °C. En una cava no deben entrar olores fuertes (barnices, pinturas, quesos) y se deberá tener en cuenta de que el peor lugar para una cava es la cocina, a causa de sus olores y su calor. Si uno no dispone de condiciones apropiadas para guardar los vinos, es mejor irlos reponiendo a medida que se consumen, acudiendo a un buen detallista.



VAL D'ARAN
Betren - Vielha



Jonerik
Joana & Enlla

LAVANDERÍA - TINTORERÍA
COMPLEJO
ELURRA
AL FINAL DE LA RAMPA
Tel. 973 64 09 54 - 609 83 91 99

LUTZ - ARAN
LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO



PISOS - COMUNIDADES - HOTELES
RESTAURANTES - PISOS EN OBRAS
CRISTALES

Tel.: 609 20 88 03
e.mail: lutz_aran@hotmail.com



**control de qualitat en
edificació i obra pública**



geotècnia - formigó - ceràmica - diagnosi - fusta - sols i vials - instal·lacions

LLEIDA - 973 24 70 08 / LA POBLA DE SEGUR - 973 68 14 14 / VIELHA - 629 69 25 88

consorci@conslab.com

www.conslab.com

**Anuncia't
a
TOT ARAN
973 64 77 07**

Casa "Don Geppetto"



PIZZES PER EMPORTAR

Avd. Pas d'Arró, n° 25 - local n°5
25530 VIELHA (Lleida)

Tel.: 973 64 28 90

**Tren Turístic
Luchon**



Abierto todos los días
(Excepto los lunes)

Salida del Parque Termal
Del 1 de Abril al 1 de Noviembre

Visitas comentadas

Tel. 00 33 615 06 39 61



**David
Garcia**

**Pulidos
y
abrillantados**

**Terrazo
Mármol
Compacto
Pulido de escaleras**

Tel. 973 71 12 32 - 610 90 22 28

cabau ramírez
CARPINTERÍA INDUSTRIAL

Trabajos de carpintería
Tableros a medida - Molduras
Puertas - Marcos - Ventanas
Escaleras - Armarios etc..

Camin Reiau s/n
25551 - ERA BORDETA



**Tel./Fax: 973 64 81 54
629 48 02 70 - 669 70 17 33**

Arties
Telf. 973 64 09 26



BAR
URTAXU
TAPAS & PINCHOS



Bossòst
Telf. 973 64 73 27

**Tot
ARAN 25**



MEDIAS MÁS DURADERAS

Para que tus medias te duren más tiempo y eviten las odiosas carreras, antes de estrenarlas mételas en el congelador una media hora y a continuación, lávalas sólo con agua.

DEMASIADA ESPUMA

Al lavar las prendas de lana, es posible que echemos demasiado detergente y luego nos resulte difícil enjuagarlo; para evitarlo, bastará con echar un choprrito de vinagre en el agua de enjuagar la prenda.

GAMUZAS PERFECTAS

Las gamuzas que usamos para los cristales, se endurecen con frecuencia. Para evitarlo, deberán lavarse antes con agua salada.

PAREDES MÁS BLANCAS Y LUMINOSAS

Cuando pintes de blanco las paredes o los techos de tu casa, les darás mucha más luminosidad si añadas a la pintura unas gotas de añil, removiéndolo hasta que se mezcle bien.

DESODORANTE CASERO

Si se te termina el desodorante, es muy fácil hacer uno casero. Mezcla polvos de talco y bicarbonato, viértelo en un tarro de cristal, agítalo y ya está listo para usarlo.

Trucos facilitados gentilmente por JONERIK.

TOT
ARAN
Recomienda



CHARCUTERÍA ETH GRAUER CALIDAD ALIMENTARIA Y PRODUCTOS TÍPICOS



En pleno Paseo de Bossòst, la Charcutería *Eth Grauer* nos ofrece su extenso surtido en jamones serranos y embutidos ibéricos, obsequiando a sus clientes con una degustación gratuita de los mismos. Sus deliciosos embutidos de jabalí dan un toque puramente aranés a la peculiar alimentación autóctona, también acompañada de los genuinos quesos del Valle.

Otra gran especialidad de *Eth Grauer* es el extenso surtido de setas secas, con variedades tan succulentas como *ceps*, *senderuelas*, *colmenillas* o *trompetas de la muerte*, todas ellas tan apreciadas por los gourmets. Con estas setas, se pueden preparar platos culinarios excepcionales, ya que conservan enteramente su sabor y su refinada textura.

Eth Grauer nos ofrece también un extenso surtido de frutas y verduras frescas, numerosos productos lácticos y una cuidada selección de vinos y demás bebidas.

Consultar anuncio pág. 8



SUPERMERCADO MADRID

**VINOS Y LICORES - ALIMENTACIÓN
FRUTAS Y VERDURAS - CHARCUTERÍA
PERFUMERÍA - TABACOS**

GRAN CAVA

c/ Mayor nº 27 25550 - BOSSÒST Tel. 973 648 094 FAX 973 648 301



LOU PITCHOUNET

El Tiovivo de Luchon

Estamos en el
Parque Termal

**Abierto
todo el año**

**REFUGI
dera Montjòia**

Menú de montanha



Artiga de Lin
(Acceso por Es Bòrdes)
Val d'Aran

Tel. Jordi: 629 78 75 08
Tel. Olga: 609 77 64 40
Tel. 973 64 01 61

ES PIRENÈUS



**PRESENTS · CERAMICA
JOGUETS · SOUVENIRS**

Passeig dera Libertat, 19
Tel. 973 64 04 73
25530 VIELHA - Val d'Aran

**NUEVA EMPRESA
AL SERVICIO
DEL VALLE**

LOCA T.P. SERVICE

**ALQUILER DE MAQUINARIA
NUEVA PARA LA CONSTRUCCIÓN**

OBRAS PÚBLICAS - PARTICULARES - PROFESIONALES

**MINIEXCAVADORAS - PLUMAS HASTA 13 m. - COMPACTADORAS
MINICARGADORAS - CAMIÓN VOLQUETE - REMOLQUES**

Route de Luchon a Juzet
31110 - LUCHON (Francia)

Tel. 00 33 608 86 83 32
Fax 00 33 562 99 62 35





CERTIFICADOS DE CONTRATISTAS Y SUBCONTRATISTAS

- **ENTRADA EN VIGOR:** A partir del 1 de julio de 2004.
- **NORMATIVA REGULADORA:** Art. 43.1 f) de la Ley 58/2003, del 17/12, general tributaria.- Disposición transitoria primera, apartado 3.
- **APLICACIÓN:** Las personas y/o entidades que contraten o subcontraten la ejecución de obras o servicios correspondientes a su actividad principal, serán responsables subsidiarios de las deudas tributarias pendientes del contratista o subcontratista.
- **EXENCIÓN DE RESPONSABILIDAD SUBSIDIARIA:** cuando el contratista o subcontratista aporte al pagador un certificado específico de encontrarse al corriente de sus obligaciones tributarias, emitido por la Agencia Tributaria a dicho efecto, durante los 12 meses anteriores al pago de cada factura.
- **EXCLUSIÓN:** No se aplicará a las obras o prestaciones de servicios contratados o subcontratados cuya ejecución o prestación se hubiera iniciado con antelación de la entrada en vigor de la Ley.
- **SOLICITUD DE CERTIFICADO:** Se efectuará a través del **Modelo específico 01C**, disponible en internet.
- **NUMERO DE CERTIFICADOS:** Uno para cada pagador, emitido durante los 12 meses anteriores al pago de cada factura.

Para mas información consulten con su asesor.

El IPC a 30 de Junio es de 3,5

Artículo facilitado por CADION ASSESORAMENT E GESTION, de Vielha

Assessorament

CADION_{s.l.}
Gestion

LABORAU - FISCAU - COMPTABLE

c/ Dr.Manuel Vidal, 1 1º A
25530 - VIELHA
(Lleida)

Tel. 973 64 20 79
Fax 973 64 29 19
e.mail: cadionsl@tiservinet.es

INAUGURACION



**Peluquería
Destellos**

Ctra.de Gausac
Edif. Creu de la Neu, 2
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 05 08

TERMAS BARONÍA DE LES

Sumérjase en el mundo de las aguas termales



Piscinas de recuperación - Spas
Tratamientos de belleza - Sauna
Quiromasaje - Vaporarium

973 64 87 17



**TAXI - VIELHA
J.ALEXANDRE**

619957555

EXCURSIONES



**CONEXIONES
AVE - S.N.C.F.
AEROPUERTOS**



"Era Longuera"

(Junto nueva rotonda)
25540 - LES (Val d'Aran)

Tel. 973 64 80 19
600 45 31 11

**RESTAURANT
"ETH CORRAU"**



GRAN TERRAZA

Especialidad en caza
Tapas
Cocina tradicional
Brasería



**FUSTERIA
D'INTERIORS
ALEX BAGET**

**Parquets, Portes
Cuines, Armaris**

Urbanitzacio "Es Malhs"
25537 - VILAC

Tel. 651 805 752



BAR - RESTAURANT



Casa Manolo

**ESPECIALIDAD
EN MARISCO
VIVERO PROPIO
MESÓN TÍPICO**

c/Santa Ana, 1 25538 - GAUSAC
Tel. 973 64 00 39



EL MUSEO HERMITAGE DE S.PETERSBURGO



El Hermitage se encuentra situado en el corazón de San Petersburgo, entre el malecón del río Neva y la Plaza del Palacio. Ocupa cinco edificios unidos (el Palacio de Invierno, el Teatro de Hermitage, el Hermitage Pequeño, el Hermitage Viejo y el Nuevo Hermitage), que forman un hermoso conjunto arquitectónico. Actualmente, el Hermitage atesora más de dos millones y medio de objetos culturales y artísticos de los pueblos de Europa y Oriente desde los tiempos más remotos hasta el siglo XX.

La historia del Hermitage se inicia con Pedro el Grande, cuando adquirió varias obras de arte. Se considera que el museo nació oficialmente en 1764, cuando un comerciante berlinés envió 225 cuadros a Catalina II en pago de unas deudas.

El **Palacio de Invierno**, que pasó a formar parte del museo en el año 1922, fue durante dos siglos la residencia principal de los zares. Había sido construido para la emperatriz Isabel, hija de Pedro el Grande, y sus fachadas, el interior de la iglesia palaciega y la majestuosa escalera principal son un raro ejemplo del llamado barroco ruso del siglo XVIII. Sin embargo las salas del palacio son del siglo XIX, pues tras incendio de 1837 se reconstruyeron según la moda de la época. La más bella de todas es la sala Malaquita, en donde sus columnas, pilastras, chimeneas, lámparas de pie y mesitas, están decoradas con malaquita de los montes Urales.

El **Hermitage Pequeño** fue construido para la vida privada de Catalina II. La emperatriz quería descansar de la vida oficial en un lugar más acogedor. Por ese motivo, el palacio fue denominado "Hermitage", palabra francesa que significa "ermita", y a él solamente podrían acceder sus invitados personales.

Hacia finales del reinado de Catalina II, la colección del Hermitage contaba con 3.000 cuadros, casi 7.000 dibujos, más de 70.000 grabados y 10.000 piedras talladas, que eran su afición especial. Pero sus colecciones no eran accesibles al público. Ahora visitan el Hermitage unas dos millones y medio personas cada año. Se dice que si una persona dedicara solo un minuto a contemplar cada pieza del museo, necesitaría cuatro años y medio, sin descanso, para verlas todas.

El **Hermitage viejo** fue construido en la década de 1770 para instalar la creciente colección artística de Catalina II. Ahora, en este palacio se encuentran obras de los maestros del Renacimiento italiano, con lienzos de Giorgione, Fra Angelico, Botticelli, Tiziano y Leonardo Da Vinci, entre otros.

El edificio del **Hermitage nuevo**, que fue construido por el zar Nicolás I, abrió las puertas al público hace 150 años y en él encontramos una parte de la colección de los maestros italianos, de los siglos XIII al XVIII. En las salas grandes, decoradas con vasos de malaquita y lapislázuli, se hallan la exposición de pintura italiana y la colección de pintura española, considerada como una de las mejores fuera de las fronteras de España. En ella se puede ver obras de El Greco, Velázquez, Ribera, Zurbarán, Murillo y Goya. La riquísima colección de los pintores españoles del siglo de oro, reunida durante la guerra napoleónica, llegó al Hermitage en 1814. Cinco salas del **Hermitage Nuevo** atesoran obras de Rubens, Van Dyck, Paul de Vos, Frans Snyders y Rembrandt.

La colección del arte francés de los siglos XV al XVIII es la segunda en importancia en el mundo después de la del Louvre. También es de especial atención la sala de los grandes maestros impresionistas, en donde se pueden admirar los lienzos de Monet, Cezanne, Van Gogh, Matisse, Gauguin y Picasso, que se alternan con creaciones de los mejores escultores franceses y una riquísima colección de arte aplicado. San Petersburgo y Hermitage, es un destino imprescindible para los amantes del arte y la cultura.



Rótulos y
Luminosos
**Aran &
Arte, s.l.**

Ctra. de Gausac (Edificio Val d'Aran)
Tel y Fax: 973 64 28 41
25530 VIELHA (Lleida)
e-mail: esther@aranarte.com

*Y ahora grabamos maderas
y todo tipo de materiales*

PRODILLE
ORGANITZACIÓ D'ESPECTACLES



EL TRENET TURÍSTIC DE VIELHA

**GATERING - ANIMACIONS
INFLABLES INFANTILS
FESTES MAJORS**

**C/BONAIRE, 12 8º D - 25006 LLEIDA
973 24 70 35 / 666 410 319**



¡CONOZCA EL VALLE A CABALLO!

**EXCURSIONES - RUTAS
PONEYS PARA NIÑOS
CLASES Y CURSILLOS
PUPILAJE DE CABALLOS**

¡NOVEDAD!

**CARRUAJES
PARA BODAS
(llame sin compromiso)**

**Ctra. de Francia
(A 200 m. de Vielha)**

VIELHA

Tel. 973 64 22 44 - 629 46 38 05

**ABIERTO
TODO EL AÑO**



**ESCUELA
DE EQUITACIÓN**



HEM OBERT UN CENTRE ÚNIC, ESPECIALISTA EN AGRICULTURA I JARDINERIA

MECANOCAMP

Agro i Jardí

SERVEI TÈCNIC



El estris i accessoris
més pràctics



Màquines per a
l'agricultura i jardineria



Assesorament personalitzat



Totes les màquines
per a l'agricultura

HONDA

STIHL

Parc Cíal "La Creu del Battle" (Ctra. Saragossa, a 1 km. de Lleida) 25194 LLEIDA - Tel. 973 26 28 44



ROTA ROMANICA D'ARAN

Era vedença d'un paisatge naturau semiat peth pas istoric des romans, cristians e templèrs hè de tota era Val d'Aran un musèu artistic vivent de visita obligada e qu'auem era oportunitat de gaudir a trauèrs dera Rota Romanica d'Aran.

Eth patrimòni artistic dera Val d'Aran ei complèt pr'amor que dispòse de magnifics exemplars estilistics de totes es epòques (romanic, gotic, renaishentista,...) e tanben variat pr'amor qu'era produccion artistica aranesa s'estien per toti es genres e disciplinas (arquitectura, escultura, pintura, talha,...) cada ua d'eres executades damb exquisit mestratge e a viatges damb ua trenda ingenuïtat.

Era Rota Romanica ei duberta deth dia 15 de junhsèga enquia eth 15 de seteme, tamb es corresponents oraris:

10:00 - 11:45 Bossòst / Escunhau / Gausac

12:15 - 13:45 Vilac / Tredòs / Betren

17:00 - 20:00 Arties / Unha / Vilamòs



Prètzi:

Individuau: 1,50 euròs Grops: 1 eurò;

Pack Rota (visita 5 glèises): Individuau: 6 euròs Grops: 4 euròs

Es menors de 14 ans: gratuït

Es glèises que se visitaràn ena Rota deth Romanic d'Aran són es que seguissen:

Mair de Diu dera Purificacion de Bossòst

Glèisa de Santa Maria d'Arties

Glèisa de Sant Estèue de Montcorbau

Glèisa de Sant Andreu de Casau

Glèisa de Santa Maria de Vilamòs

Glèisa de Santa Maria de Cap d'Aran de Tredòs

Glèisa de Sant Miquèu de Vielha

Glèisa de Sant Fèlix de Vilac

Glèisa de Sant Andreu de Salaridú

Glèisa de Sant Pèir de Betlan

Glèisa de Sant Blai de Les

Glèisa de Sant Estèue de Betren

Glèisa de Sant Pèir d'Escunhau

Glèisa de Sant Martin de Tours de Gausac

Glèisa de Santa Eulària d'Unha

NUEVO MONUMENTO AL "TARO" EN ARTIES



El pasado mes de Junio, durante la verbena de San Juan, se inauguró en Arties el nuevo monumento al Taro. El conjunto, fabricado en bronce, representa a dos araneses junto al tronco plantado que ha de empezar a arder. El monumento, emplazado a la entrada del pueblo y junto a la carretera, está decorado con una gran exquisitez y un gran gusto, rodeado de césped y vallas de madera.

A diferencia del Haro de Les, el Taro de Arties, una vez encendido, es arrastrado por los jóvenes por varias calles del pueblo, en medio de gran algarabía y jolgorio. Una vez en la plaza Deth Taro, la juventud salta por encima de él, como si desafiara a las imponentes llamas que salen del tronco hacia el cielo aranés. La noche es mágica y el solsticio de verano entra en los corazones de la gente. ¡La Fiesta Mayor, ha empezado!

APLEC DE MONTGARRI



El pasado día 2 de Julio, se celebró, el tradicional "Aplec de Montgarri". Como cada año, el numeroso público asistió a la misa solemne, al traslado de la virgen al lugar donde fue encontrada y después a la antigua costumbre de la "caritat", ofrenda de pan y queso que hacen a todos los peregrinos asistentes. A pesar del aire helado, que soplaba con fuerza, el sol acompañó la celebración y todo el mundo, incluidos numerosos peregrinos franceses, pasaron una agradable romería.

Este año, el Aplec contó con la presencia del ex - president de la Generalitat, Honorable Sr. Jordi Pujol y su esposa, la Sra. Marta Ferrusola. Asistieron como unos peregrinos más y se confundieron entre el público, con toda la sencillez del mundo. A las preguntas que **TOT ARAN** formuló al President, el Honorable respondió que, a pesar de conocer sobradamente Montgarri, no había asistido nunca al Aplec y que este año, invitado por el Conselh Generau, había querido participar en este acto tan especial para el Valle.

Fue una jornada entrañable en la que el pueblo aranés evidenció, como cada año, el gran fervor que dispensa a la Virgen de Montgarri.

VIII CÒRSA E CAMINADA DES 15 PÒBLES

Para las personas a quienes les gusta andar y también para los corredores consumados, no importa la edad, la Asociación Gigant Mandrònius organiza una vez más, esta cita deportiva, ya todo un clásico en el Valle.

Desde un Medio Maratón, con tres categorías y puntuable en el Circuit de Curses de Muntanya de Catalunya, hasta una carrera juvenil de 15 km., pasando por deliciosas caminatas, 20, 16 o 14 km., los participantes podrán recorrer los antiguos caminos que unen los pueblos de Aran, con muy poquito asfalto que pisar y paisajes idílicos, difíciles de olvidar.

Habrán premios y trofeos para los ganadores y medallas de recuerdo para todos los participantes, con mención de la prueba elegida.....además de un cóctel de bienvenida, obsequios de recuerdo, avituallamientos y duchas.

La inscripción puede realizarse hasta el día 2 de Septiembre y cuesta 9 euros. Los interesados en participar, deberán ingresar esta cantidad en la Cta. 2081 0364 07 0000006637 y después mandar un fax con el resguardo, los datos personales y la prueba en que se desea participar al nº 973 64 30 60. También se podrá inscribirse el día 4 de Septiembre, en el momento de recoger el dorsal, pero con un incremento de 3 euros.



Para más información: Tel. 606 113 548 y en www.gigantmandronius.org



VISITA DETH CONSELHÈR DE POLITICA TERRITORIA DERA GENERALITAT DE CATALONHA, AUBLE. SR.JOAQUIM NADAL

Eth passat 17 de junhsèga visitec era Val d'Aran eth conselhèr de Politica Territorial dera Generalitat de Catalonha, Sr. Joaquim Nadal acompanyat peth subdelegat deth Govèrn deth Naut Pireneu e Aran, Sr. Víctor Orrit, e eth secretari entara Planificacion Territorial, Sr. Oriol Nel·lo.

Nadal se reunic damb eth Sindic e es Conselhèrs deth Govèrn aranés ena Casa deth Senhor d'Arròs, sedença institucionau deth Conselh Generau d'Aran.

Ena reunion parlèren deth Plan Territorial, eth Plan Director e eth desenvolupament urbanistic dera Val d'Aran.

Eth conselhèr anuncièc qu'eth nau Plan Territorial aurie eth Document finau acabat d'aguest an e a començaments der an que ven, en 2005, s'aprobarie. D'aguest Document aprobat, gesseràn es linhas basiques deth Plan Director, tamb ues regles generaus sus eth creishement urbanistic. Eth Pla Director a de mercar qu'aguest creishement respècti eth territòri.



Nadal parlèc dera Autovia qu'a de passar pera Val d'Aran e didec que serà dera madeisha amplada qu'eth nau túnel, de tres carrils enquia arribar a França, atau er impacte ambientau serà mínim. Eth Sindic anoncièc qu'en es pròpleus dies s'amassarà en Madrid damb eth ministre de Foment entà parlar deth pas per Aran dera futura Autovia e presentarà eth projècte qu'a ellaborat eth govèrn aranés.

Tanben parlèren der apariament dera carretèra C-28, entre Vielha e Baqueira, e Nadal didec qu'ei previst qu'en 2005 s'aparie era C-28, entre eth Pòrt dera Bonaigua e Esterri d'Aneu, que compdarà tamb ua inversion de 27 milions d'euro. Aguest apariament miellhorarà era accessibilitat entàs auti nuclèus der aute costat deth Pòrt dera Bonaigua



PARTICIPACIÓ MASSIVA A LA VALL D'ARAN 276 PARTICIPANTS A LA MARATÓ DE DONACIÓ DE SANG



Dues-centes setanta-sis persones es varen acostar al Palau de Gel per a donar sang durant les dotze hores que va durar la Marató, celebrada el passat 17 de Juliol. D'aquestes 276 donacions, 250 es van fer efectives i la resta, 26, varen ser oferiments de persones que en aquell moment no varen poder donar sang. A més, es destaca amb gran importància el gran nombre de persones que per primera vegada donaven sang (unes 117 persones van iniciar-se en aquest esdeveniment).

Per altre banda, ressaltem molt positivament el gran nombre de sorteigs i regals que es van fer, gràcies a empreses, entitats, associacions i particulars de La Vall d'Aran. Aquest aspecte de la Marató va tenir un gran èxit, doncs va ser acollida molt bé pels participants. Hem de destacar que en aquesta Marató ha participat pràcticament tota la Vall d'Aran al complet, d'una manera o altre. Mai ens havíem trobat amb tanta participació com aquesta vegada. Aquest és un fet a destacar per la gran rellevància que poden suposar campanyes futures. Aquesta Marató ha sigut molt important per elevar els índex del banc de sang del país, sempre vital i necessari.

En lo referent a les activitats, tot va anar segons el previst, i sobretot va tenir molta acollida el concurs de pastissos. Cal destacar la participació dels ciutadans i ciutadanes durant tot el dia, i el recolzament de les Associacions i Empreses de la zona, que els van premiar amb un refrigeri de primera qualitat i amb multitud de regals,.... tot un lot!

Leyendas que me contaron

ATLAND, EL ENCANTADOR DE LAS CUMBRES



Atland fue un personaje misterioso, un ser de otro mundo que, en su apariencia humana, adoptó la humilde figura de un barbado anciano. Para los primitivos habitantes pirenaicos que habitaron su tiempo, Atland, loco o mago, arrastraba su mísera existencia hundido en una pequeña cabaña de piedras y troncos, construida con sus manos, más parecidas a raíces leñosas que humanas. "El Viejo de las Cumbres", le llamaban, y en los poblados de las montañas, el viejo se convertía en protagonista de historias y chismes inventados por los lugareños con el fin de entretener a los niños y hacer más breves los rigores del crudo invierno. Por supuesto, Atland se ganó entonces la fama de Encantador de las Montañas.



Atland tenía una misión sobre la tierra. Los dioses, su familia, le habían encomendado la construcción de un lugar maravilloso que sirviera de morada-puente entre los hijos de la tierra y los hijos del cielo. El venerable Encantador, el más sabio de entre los primeros pobladores de las brumas que cubrieron las montañas en su génesis, se puso a trabajar con todas sus fuerzas y reunió a todos los elementos conocidos. Para empezar, los primordiales: aire, fuego, tierra y agua. Después, los esenciales: humo, viento, roca y lluvia. Por último, los espirituales: palabra, lágrima, pétalo y música. Hilos de luz tomados del sol y de luna le sirvieron para tejer el hechizo. Por fin, tras muchos siglos de empeño, el Palacio de los Hielos estuvo construido.

Sólo las nubes, que están eternamente cubriendo la cima del Monte Perdido, saben donde se alza el maravilloso palacio. Sólo algunos elegidos con el don de la Segunda Vista, han podido contemplar la singular construcción. Ninguna boca humana ha podido pronunciar palabras que lo describan, ni ninguna mano de artista ha podido trazar siquiera

un bosquejo de su magnificencia. Aquellos pocos elegidos que de el fastuoso prodigio han tenido conocimiento, hablan de: *el brillo del cristal más puro, magníficos jardines cuyos dibujos atrevidos han sido trazados por un mágico compás y maravillosas torres, resplandecientes almenas, radiantes frontispicios y relucientes columnas.*

Pero este celestial lugar tenía un fin. Debía acoger entre sus paredes sin cemento, un hogar, una acogedora morada para que floreciera el amor entre las dos especies de seres más queridas de la Creación. Atland previó lo que sucedería al dejar el acceso abierto a la curiosidad del descubridor humano, y estableció que sólo a lomos de caballos alados o dragones pudiera penetrarse en el recinto, guardado por pétreas fieras y bestias que cobrarían vida según los deseos expresados por Atland por medio de un cetro de oro, tatuado de legendarias runas. La profecía estaba escrita, y se grabó en el frontispicio de un viejo dolmen, hoy vergonzosamente olvidado por los humanos.

Fue el mismo Encantador de las Cumbres quien talló con golpes de palabras mágicas el texto de la profecía en la roca del dolmen, pero al parecer, de sus ojos brotaron lágrimas de tristeza mientras lo hacía, y por eso hoy el dolmen se deshace bajo toneladas de rocas. Lloraba Atland porque sufría por los inconscientes humanos, y por este motivo sabía que él escribía en una piedra su propio final. Apiadados los dioses de la pena que embargaba el corazón del viejo, fiel cumplidor de sus divinos deseos, ordenaron a las tres Moiras que entretejeran con hilos de oro una sencilla estancia, un lugar donde Atland pudiera reposar hasta el fin de los siglos. Y esa morada está dentro del enorme glaciar del Monte Perdido. Por eso, allí donde nace el río Cinca, es donde van a parar las lágrimas del Viejo Encantador, que llora desde hace siglos por los atolondrados humanos.

CATALUNYA, ÉS VULNERADA



Tropes d'Espanya i França són a Barcelona. Felip V, ha vençut. Només se sent silenci: un silenci feixuc, pesant com una llosa enorme. Els carrers són deserts i una primera ordre ha estat donada: la campana que tocava a sometent, que sigui fosa, per a fer-ne canons i artilleries. És un dret dels vencedors. Catalunya ja no sentirà repicar ni a guerra ni a festa. Boca sense batall, feta emmudir, que el poble ja no podrà dir res amb veu pròpia. La llengua oficial serà la castellana.

Només les boques dels morters i les bombardes, seran boques de foc preparades sobre la ciutat. L'enginyer Verboom ha dreçat, per reial ordre, una Ciutadella al flanc de Barcelona: Força d'ocupació, que a la Força penja. L'han construïda sobre runes de guerra, al barri de la Ribera, on mil dues-centes famílies han estat desallotjades de les cases pròpies, sense indemnització ni cap respecte. I també han aixecat el Fort Pius, davant del Portal Nou, i en transformat en caserna la Llotja. També és constituït un govern ocupant amb un Capità General, assistit per la Reial Audiència i el Principat és esquarterat en "corregimientos", sota el comanament d'un "corregidor". Així consta en el Decret de Nova Planta, on apareixen negades totes les llibertats de Catalunya, abolida la Generalitat i totes les institucions nostres de govern. Hauran de passar més de dos-cents anys d'humiliació i silenci, fins a recuperar un govern autònom.



Felip V, d'Anjou

El rei Borbó imposa l'absolutisme al tarannà polític català: la llei ja no estarà per damunt del rei. Serà prohibit pel Decret de Nova Planta tot ús oficial de la llengua catalana i el seu aprenentatge a les escoles. Seran suprimides les cinc universitats o Estudis Generals de Catalunya: l'única que hi haurà serà la de Cervera, ciutat fidel a Felip V.

En el mercat, només valdrà la moneda castellana i serà interdit, des d'ara a Catalunya d'encunyar moneda. La gent és marcada amb un nou impost: el cadastre. Una greu crisi econòmica plana sobre el país i la producció i el treball minven. Només faltava la pesta, pocs anys després. S'interromp el comerç mediterrani i segueix vedat el trànsit amb Amèrica. La vida de cada dia és fosca i angoixant, sang presa sota el terrorisme militar. La Ciutadella és una ombra aclaparant i al Portal del Mar, catorze anys brandant-se una gàbia de ferro penjada, amb el cap del general Josep Moragues, com a trofeu i escarment.

Tot sembla fet amb malícia i venjança ferotge, com una bandada de voltors en les trinxeres esventrades. Un rabeig en l'escarni i un abús de vencedors i botiflers. La Pàtria té ferida mortal. Catalunya s'anirà ajupint, acotará el cap i se li esvairà el rostre conformant-se, sense esma ni esclat, somorta fins a perdre el record de la seva identitat i de la seva història.

CORTINES I TAPICERÍES Sant Jordi



PRESUPUESTOS A DOMICILIO
DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS



C/ Penedés, 85
25005 - LLEIDA (Balafia)

Tel. 973 24 99 50
Fax 973 24 99 54



SUSCRIPCIONES A TOT ARAN

20 euros / año
LLAMA AL
973 64 77 07

CAFETERÍA - BAR



Basilea

Comidas caseras
Platos combinados
Menú diario
Tapas variadas
Bocadillos

c/ Arnals, 10
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 07 21



CASA MESTRES Restaurant



Selecta cocina
en un
ambiente acogedor

RESTAURACIÓN DE MUEBLES

JULIO PENETRÓ

c/dera Glèisa, 29
BOSSOST

973 648 187
677 595 681

c/ Generau Prim, 3
SALARDÚ
Tel. 973 64 41 79

TU NUEVA TIENDA DE MODA
EN EL VALLE

Six & Co.



TIENDA
TEJANA



TEXTIL
HOGAR



No pierdas la oportunidad de vestir
a toda la familia **al mejor precio**
¡Dáte un paseo por La Solana!

Avda. Maladeta, 7
25530 - VIELHA



MODA SEÑORA
Y CABALLERO

ROPA
INFANTIL

Tel. 973 64 26 34
Fax 973 64 26 34



MASCARILLAS NATURALES DE BELLEZA

Estas mascarillas nos ayudarán a tener un rostro terso y unas largas pestañas. Contra las arrugas, existen las siguientes recetas que tanto sirven para impedir la aparición de arrugas como para atenuarlas si ya asoman en la piel:

-En medio litro de agua hervir entre 15 y 20 pétalos de amapola. Una vez filtrada la mezcla, se aplica por la mañana y por la noche sobre el rostro.

-Mezclar en tres partes iguales cera de abejas, goma arábiga y glicerina con un 10% de agua de rosas. Calentar al baño maría. La crema resultante debe mantenerse en la piel veinte minutos. Después, aclarar con agua tibia.

-Sobre una clara de huevo batida a punto de nieve espolvorear harina de garbanzos. Extender esta pasta sobre la cara y dejarla secar. Después, lavarse bien.

-Mezclar a partes iguales un poco de lanolina, manteca de cerdo y agua de cal. Calentar al baño maría, removiendo hasta conseguir una crema fluida. Se deja enfriar y con ella hay que darse masajes en las zonas arrugadas de la cara por la mañana y por la noche.

-Sobre la cara bien lavada extender una capa de miel. Sobre los ojos, unos algodones empapados en manzanilla o agua de rosas. La persona debe permanecer tumbada durante veinte minutos. Aclarar con agua tibia. Por último, pasar por la piel un algodón untado de limón.

Contra los granos, espinillas o manchas:

-Para eliminar todo tipo de granos, da un excelente resultado una cura de zanahorias crudas durante un mes. Se toma su jugo por las mañanas en ayunas.

-Para atacar las espinillas, se pone a cocer un puñado de flores y hojas de altea durante media hora en muy poco agua. Después se le añade miel hasta conseguir una crema espesa que se extiende por la zona afectada. Mantenerla durante diez minutos y después de aclarar con agua tibia, aplicar un poco de talco.

-Para borrar las manchas en la piel, póngase a hervir 60 gramos de perejil en un litro de agua. Añadir el jugo de un limón. Filtrar bien el líquido. Aplicarlo sobre las manchas. Durante el tiempo que dure este tratamiento hay que abstenerse de tomar el sol.

-Para quien desee tener unas abundantes pestañas, debe aplicar sobre ellas, todas las noches, esta crema: mezclar bien dos partes de vaselina por una de aceite de ricino.



M^a Jesús Verdú Sacases



perfumeria
aran

Tel. 973 64 32 07
Plaça COTO MARZO, 3
(Darrera l'Església)
25530 VIELHA - VAL D'ARAN



BOUTIQUE
MODA - COMPLEMENTOS

Plaça Coto Marzo 2
Darré de la Iglesia
Vielha-Val d'Aran
Tel. 973 643 207

ÚLTIMAS REBAJAS

Collecció
PRIMAVERA-VERANO 2004



tresau an damb
vosati!



III APLEC DEL BOLET

"ERA MISHARNOADA"

17, 18 e 19 de Seteme
Camping era Yerla
Arties (Val d'Aran)

Vos i demoram
a toti!

Participatz i!

Damb era colaboracion de:

Ajuntament Naut Aran - Conselh Generau d'Aran

E.M.D. Arties-Garòs - Torisme Val d'Aran - Patronat de Turisme de Lleida

Ajuntament Vielha-Miljaran - Gremi d'Ostalaria Val d'Aran





LAS TERMAS DEL REFUGI

HIDROTERAPIA - DUCHA VICHY
DUCHA JET - CALDARIUM
SAUNA SECA - QUIROMASAJE
REFLEXOTERAPIA PODAL



Avda. Garona, 27 (Junto al Palacio de Hielo)
25530 - VIELHA (Lleida - Val d'Aran)
Tel. 973 64 30 02 Fax 973 64 30 56
www.ethrefugiaran.com



EL ACEBO RESTAURANTE



Especialidad en carnes de caza
Manitas de cerdo rellenas
Gran surtido en foies
Cocina de montaña

*Abrimos todos los días
mediodía y noche*

Av. Garona, 27 Tel. 973 64 30 02
25530 - VIELHA Fax 973 64 30 56



Immobilîaria
Eth Puntet



Nueva Promoción
Bagergue

Venta Local Comercial
en Vielha

Casa en
Montcorbau



Avd. Garona 29
25530 Vielha
(Val d'Aran)

Tel. 973 64 25 31
605 87 98 36
www.puntet.com
info@puntet.com

DOBLE M

INTERIORISMO
PROYECTOS
DECORACION

MUEBLES
TAPICERIAS
ILUMINACION

Plaza Espanya, 1
25530 - VIELHA

Tel/Fax. 973 64 18 46
Movil: 630 62 67 42

tecnidelvilla@telefon.es

Era Coquelà

restaurant - cafeteria

COMIDAS PARA LLEVAR

Avda. Garona, 29
(junto Palai de Gèu)
25530 **VIELHA** - Val d'Aran
Tel. 973 64 29 15

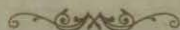


Av. Pas d'Arró, 4
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 08 83

**Museo del pincho
y del
montadito
en Vielha**

Bar - Restaurante

Dues Portes



(Camión porta-escombros)

Carret. de Francia s/n
25530 - VIELHA
Tel./Fax 973 64 25 44

**ALQUILER Y VENTA
DE MAQUINARIA DE
LOS VALLES DE ARAN
Y RIBAGORZA
JOAQUÍN CALVO**

VIBRADORES
MARTILLOS ELÉCTRICOS
CARRETILLAS
RODILLOS
COMPRESORES
GRUPOS ELECTROGENOS
DUMPERS
HORMIGONERAS ETC....

Carret. Nacional 230, km.124,2
25520-EL PONT DE SUERT
Tel./Fax 973 69 10 27



**ERA
HÒNT**

**PRESENTS
E
JOIES DE DESSENH
RIU E AUNÒS**

Av. Pas d'Arro, 1
25530 - VIELHA
Tel. 609 34 43 03

**DESCUBRE LA VAL D'ARAN
Y ALREDEDORES, EN QUAD**

**MOTOR
SPORT**

Avda. Garona, s/n - local 11
(Frente Palacio de Hielo)
25530 - VIELHA

**TEL. 973 641 299
606 353 382**



Shell



RAINERS



Lubricante Recomendado

ADVANCE



**INTERCAMBIO PASAJERO-PILOTO
SEGURO RC INCLUIDO**

**SALIDAS CON MECÁNICO-GUÍA
PILOTA TU MISMO LOS QUADS**

**DIFERENTES RECORRIDOS
Y HORARIOS A ESCOGER**



EL CAMÍ DE SANTIAGO I EL MITE DE PRISCIL·LIÀ



Pòrtic de la Glòria,



Tomba de Santiago?

Segons conta la llegenda de la creació del Camí de Santiago, aquest es va instaurar cap al 812, quan un ermità gallec anomenat Pelai va veure durant diverses nits uns fenòmens estranys (pluja d'estels, resplendors) en un monticle. Ho va comunicar al bisbe d'Iria Flavia, Teodomir, qui no va dubtar un segon a reconèixer les tombes que s'hi van trobar com les del apòstol Santiago i dos dels seus deixebles. El llogaret es va convertir des de llavors en un important lloc de culte i, per tant, de peregrinació, cosa que casualment anava d'allò més bé a les autoritats cristianes de l'època, tant espanyoles com europees (Carlemany i el papat inclosos), ja que el suposat camí (que resseguia les antigues vies romanes) consolidava el recentment creat poder cristià enfront el sòlid califat cordovès. Símbol del cristianisme, aquell lloc va esdevenir el centre de peregrinació més important d'Europa fins el segle XVI, quan a causa dels atacs del pirata de Sir Francis Drake, el bisbe Sant Climent va haver d'amagar les relíquies, i se'n va perdre la pista fins el 1879, any en que foren retrobades i la peregrinació va rebrotar impulsada pel papat.

Però si hom va a Galícia i té la oportunitat de parlar amb els nadius, podrà escoltar el que ells asseguren que és la veritable història del Camí: des de temps immemorials, els druides celtas seguien una ruta fixada pel seguiment de la Via Làctia que anava a parar a Finisterrae, el lloc on moria el Sol i on iniciaven el trànsit cap a una altra vida.

Originari de prop d'Iria Flavia, i d'origen noble, el segle IV va viure Priscil·lià, un home molt estudiós i respectuós amb les tradicions ancestrals cèltiques de Galícia. Aquest es va decidir a seguir la vida religiosa i es va establir a Bordeus, on va fundar una comunitat ascètica. No obstant, va tenir problemes amb les autoritats locals que el veien com una amenaça, ja que Priscil·lià pregonava la decadència moral dels religiosos de l'època, com també farien els càtars; a més, el gallec era arrià (una doctrina que negava la Trinitat i pregonava la unitat de Déu, Crist i l'Esperit Sant) cosa que el va fer susceptible de ser acusat d'heretgia i finalment executat a Tréveris el 389. Els seus deixebles van recollir-ne el cos i se'l van endur cap a la seva terra natal, on el van enterrar inaugurant el que fou des de llavors com un lloc de pelegrinatge donat l'enorme carisma que Priscil·lià tenia entre els seus.

L'Església només va poder contrarestar la influència priscil·liana amb una de les seves tàctiques habituals: adaptant la realitat a la seva conveniència, i inventant la suposada tomba de Santiago, qui, si bé és possible (no probable) que hagués estat algun cop a Hispània, sembla del tot cert que no hi va morir i, per suposat, no hi va ser enterrat. Cal pensar, doncs, que les restes que avui es visiten a Compostel·la són les de l'estimat heretge, i no les del deixeble de Jesús.

Article escrit per David Aquilina



LA INCONTINENCIA URINARIA



La incontinencia urinaria se define como la pérdida de orina involuntariamente, de forma regular y en cualquier cantidad por pequeña que sea. Es frecuente en la infancia, en la vejez y en ciertas épocas de la mujer, como el posparto. La incontinencia no es perjudicial para la salud pero, sin embargo, acarrea problemas higiénicos, de autoestima, sociales y familiares.

Es un problema que afecta a 5 millones de españoles y hay una serie de enfermedades que la pueden causar, como las lesiones de la médula espinal, el mal de Alzheimer, el Parkinson, la diabetes o la esclerosis múltiple. Más de la mitad de las mujeres presentan incontinencia urinaria en algún momento de su vida y en el 90% de los casos tiene tratamiento.

La vejiga urinaria de un adulto es capaz de almacenar entre 0,25 y 0,50 litros de orina. La orina sale de la vejiga, a través de la uretra que está rodeada de un tejido muscular encargado de controlar este proceso. Para que exista continencia urinaria debe haber un balance entre la presión de expulsión dentro de la vejiga y la presión y la presión o fuerza continente dentro de la uretra.

Según sea el paciente que padece incontinencia, se pueden diferenciar tres tipos clínicos:

1- Los ancianos – En este caso, la incontinencia es uno de los grandes problemas geriátricos. Produce un importante deterioro de la calidad de vida, al afectar a ciertas funciones biológicas, psicológicas y sociales. Alrededor de dos millones de ancianos son tratados en España de este problema.

2- Las mujeres – Este colectivo constituye un problema más frecuente. Tras el parto, se produce con bastante frecuencia un debilitamiento de los músculos del suelo de la pelvis y la parte anterior de la vejiga se desplaza hacia ésta, dificultando las funciones del esfínter que regula la micción. En las mujeres jóvenes, este problema limita las relaciones sexuales y produce malestar por tener que preocuparse en todo momento por mantener los niveles necesarios de higiene y pulcritud. Las soluciones pasan por modificar los hábitos dietéticos no convenientes, reeducaciones vesicales y fisioterapia de los músculos de la pelvis. La pérdida involuntaria, afecta a una de cada tres mujeres menopáusicas y todas deben tener muy claro que las pérdidas de orina no son debidas a la edad.

3- Los niños – La incontinencia infantil puede ser debida a idénticas causas que en los adultos. Sin embargo, la causa más corriente es la enuresis nocturna, debida a un retraso en el aprendizaje del control del esfínter urinario, una vez superados los tres años de edad. En general, el problema se debe a causas psíquicas, de ahí que se considere más una alteración del comportamiento.

Únicamente el 10% de las personas que padecen este problema acuden a la consulta para beneficiarse de los tratamientos existentes. Una sencilla intervención permite corregir la incontinencia en el 90% de los casos.



CUBIERTAS Y TEJADOS

MANCUBER 2000 S.L.U.

CARLOS RODRIGUEZ

VENTA Y MONTAJE DE CASAS DE MADERA
CONSTRUCCIÓN DE TEJADOS DE PIZARRA
ALQUILER DE GRÚAS TELESCÓPICAS Y ELEVADORES TIJERA

Oficinas:
Centro Comercial Elurra
Edif. Eguzki - Local 4
973 64 15 16

Almacén:
Avda. Garona, 2
25530 - VIELHA
630 78 96 50

peluquería

Carmen Sicart



c/ Casteth, 3 - Bloque B
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 07 40

Ofertras de Verano



Betrèn-Apartam. de 85 m2, 3 h. 1b., aseo, parking. 164.076 €



Vielha - Apto.2 hab.,1 baño parking, amueblado. 204.344 €



Solardú: Casa aranesa con jardín 348.588 €



Vielha: Dúplex 180 m2, 3 h. 3 b., jardín y pisc.297.500 €



Vielha: Chalet de 300 m2 + 500 m2 de jardín. 991.670 €



Bossòst: Apto.3 hab., 1 baño, salón, parking, amueblado. 198.333 €



Dos bordas a reformar + terreno en Bajo Aran. Consultar precio



Ofertas varias en el
Luchonnais y
Cunhinges

Aran Service



Su inmobiliaria en el Valle de Aran desde 1989

Encuéntrenos en: Av. Eth Solan 3B - VIELHA

Tel. 973 64 17 28/Fax 973 64 16 10.

Información General: aranservice@aranservice.com

Vielha, magnífico chalet en "La Solana". 991.670 euros/ Betrèn, chalet de 7 hab.,cocina,comedor 3 b.+aseo, altillo 51 m2, jardín 434 m2. 901.518 euros/ Bossòst, casa aranesa de 230 m2. 252425 euros./ Piso de 90 m2 en Nin de Beret. 3 h. 2 b., salón-comedor, cocina amer.,jardín, parking, trastero. 570.961euros/ Dos bordas + terreno, consultar precio Betrèn, apartamento de 3 h., 2 b., plaza de parking y trastero.Amueblado. 164.076 euros./ Bossòst,apartamento de 90 m2, 1 baño completo, 3 hab.,salón, cocina y despensa, plaza parking, terraza. Amueblado.192.000 euros.

VALORAMOS SU VIVIENDA, GRATIS Y SIN COMPROMISO

Próximamente podrá visitar nuestra web: www.aranservice.com

FINAL DE PROMOCIÓN

CASAS ARANESAS DE ALTO STANDING
EN SALARDÚ - DESDE 378.638 EUROS (63 MILL. PTS.)

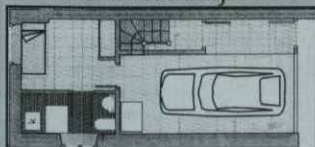


Excepcionales Vistas

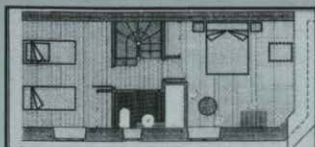
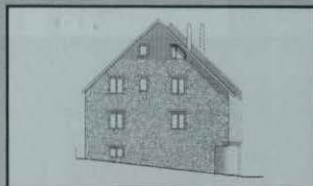
5 CASAS ARANESAS DE 145 M2

4 DORMITORIOS, 2 BAÑOS, ASEO CON DUCHA
SALÓN COMEDOR, COCINA AMERICANA Y GARAJE

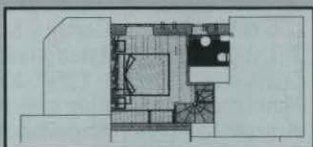
PLANTA BAJA



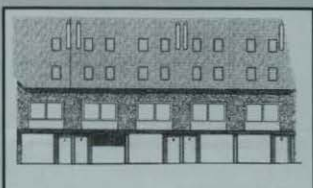
PLANTA PRIMERA



PLANTA SEGUNDA



BUHARDILLA



Aran Service

Su inmobiliaria en el Valle de Aran desde 1989

Av. Eth Solan 3B - 25530 VIELHA Tel. 973 64 17 28 / Fax 973 64 16 10

Información General: aranservice@aranservice.com

Próximamente podrá visitar nuestra web: www.aranservice.com

RISTORANTE - PIZZERIA LA BOVEDA UN TROZO DE ITALIA EN ARAN

La Bóveda ha inaugurado un nuevo restaurante – pizzería en Vielha. Situado frente al Instituto, el amplio local, exquisitamente decorado, dispone de una amplia terraza soleada, con excelentes vistas, que permanecerá abierta hasta el 15 de Septiembre.

En este incomparable marco, **La Bóveda** nos ofrece sus especialidades a base de pasta fresca, cuidadas ensaladas (entre las que destaca la ensalada de tomate y bocconcini y aceite de albahaca), exquisitos rissotos, gran variedad de pizzas (con la innovación de pizzas blancas y la pizza de ceps), así como elaborados platos a base de carnes (recomendamos el gustoso escalope a la napolitana).

La Bóveda dispone, asimismo, de una variada y cuidada carta de vinos y de unos deliciosos postres italianos en donde el tiramisú con salsa de capuchino y la crema dulce de parmigiano, entre otros, hacen la delicia de los comensales.

Sebas y Karina han impreso un ambiente selecto en este nuevo restaurante y con su trato cordial y personalizado, consiguen que los clientes disfruten de la esmerada cocina, como si estuvieran en su casa.



LA ÉLITE DEL BALONMANO ESPAÑOL SE CONCENTRA EN EL VALLE



Del 5 hasta el 15 de Julio pasados, e invitados por Torisme Val d'Aran, la selección española de balonmano realizó un stage en el Valle de Aran, con vistas a su preparación para las Olimpiadas de Atenas. Los 15 jugadores seleccionados son, David Barrufet, Ferran Hernández, Xavier O'Callaghan, Iker Romero y Antonio Ortega (F.C.Barcelona), José J.Hombrados, Alberto Entreríos, Talant Dujshebaev y Roland Uríos (BM Ciudad Real), Joan García y Manel Colón (Caja España León), Juanxo Pérez y Mateo Garralda (Portland San Antonio), Demetrio Lozano (THW Kiel) y Ion Belaustegui (HSV Hambourg), todos ellos a las órdenes del seleccionador César Argilés, han estado hospedados en el Refugi d'Aran en Vielha. Durante esta concentración han realizado varias excursiones de gran dureza por los parajes del Valle y han entrenado en nuestras instalaciones deportivas.

El pasado día 12, fueron recibidos en el Consell Generau por el Síndic d'Aran, Sr. Carlos Barrera, quien les hizo entrega de una placa con un plano grabado del Valle, mientras el capitán del combinado español, Mateo Garralda, le obsequió asimismo, con un banderín de la Selección. Todos los allí presentes se congratularon de la estancia de nuestros jugadores en el Valle y brindaron por un éxito total en las próximas Olimpiadas.

electrònica
M. PERAILES S.L.

DIGITAL +

ELECTRODOMÈSTICOS

Av. Pas d'Arrò, 50
25530 - VIELHA
Tel. 973 641 560
Fax 973 641 955
cperailes@telefonica.net



Codina Aranese e Catalana
Selecció bodega

Avda. Pas d'Arrò, 52 - Tel. 973 64 26 54 - VIELHA



TAXI 7 PLAZAS
JOAN BERDIÉ



TEL. 619 791 507

VISA

Anuncia't
a
TOT ARAN
973 64 77 07

ETH
BURÈU

FISCAL - LABORAL - CONTABLE
ADMINISTRACIÓ DE FINCAS

Plaça Pas d'Arrò, 2 - 1º 2º
25530 - VIELHA (Val d'Aran)
Tel. 973 64 25 47
Fax 973 64 04 06



CASARILH - VAL D'ARAN
Tel. 973 64 12 03



Cocina típica
del país
Olla aranesa
Patés
Carnes a la
brasa
Civets
de caça



Ambiente
acogedor

O ALAMBIQUE

Platos combinados
Tapas caseras

Duc de Dènia, 49
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 70 47

restaurant
Eth Tidon



Abierto a partir 13,30 h.
Cenas a partir 20,30 h.

Major, 10
25530 Vielha (Val d'Aran)
Tel. 973 64 03 63

nueva óptica
en el valle

CENTRE OPTIC
DE LA VALL



Optometrista
títulado

Plaça Pas d'Arrò, 3
25530 - VIELHA
(Junto al Hospital)
Tel. 973 64 28 67
Fax 973 64 28 59

Tot
ARAN 47



EL OBISPO DE URGELL

Después de la Revolución Francesa y de las secuelas que dejó su persecución religiosa, el obispado de Comminges pasó durante un tiempo a ser sede vacante, propiciando la corrección de la continuada anomalía histórica de que unos súbditos araneses de la Corona española dependiesen eclesiásticamente de un obispado francés. Esta situación, sin embargo, se producía ala inversa en la Cerdaña.



Con la nueva reestructuración de las diócesis fronterizas, se corrigieron las líneas de dependencia y, en 1804, el obispo De la Dueña y Cisneros, obispo de Urgell, perdió la Cerdaña francesa a cambio del Valle de Aran. El trueque no era equitativo, ni por el número de habitantes, ni por la riqueza propia de ambas comarcas, ni por la distancia de la sede episcopal. Por este motivo, el obispo, en cartas enviadas al rey, intentó que el cambio no se produjera, ya que debido a las visitas pastorales que debía realizar, pensó que las distancias entre la Seo de Urgell y Vielha eran prácticamente insalvables, teniendo en cuenta los transportes de la época y que los puertos de montaña estaban cerrados por la nieve durante una gran parte del año. A pesar de sus súplicas, la decisión real fue inalienable y se produjo el cambio de diócesis del Arciprestazgo de Aran.

El Valle tenía, por aquellas fechas, 29 curatos, 82 beneficios y 3 capellanías, con un total de 114 clérigos, con mucha más independencia del obispo de Comminges que otras diócesis de

aquella zona, independencia acentuada por el período de sede vacante, con menos incidencia en el gobierno eclesiástico de Aran.

En uno de sus largos viajes, el nuevo obispo de Urgell visitó Vielha y tuvo su primer contacto, totalmente satisfactorio, con la clerecía del Valle, sin profundizar en algunos puntos tradicionales de su actuación, que fueron moderadamente permitidos cara al futuro, comprendiendo que la distancia no recomendaba establecer unas normas restrictivas, muy difíciles de ser controladas día a día desde la Seo de Urgell.

*Extracto del libro "Pes camins dera nosta istòria del Sr. Melquíades Calzado
Dibujo: Sra. Rosa Medina*

TALLERES GARONA

CARROCERIA Y PINTURA DEL AUTOMÓVIL

INSTALACIÓN
DE LÁMINAS DE
CONTROL SOLAR,
HOMOLOGADAS



PRESUPUESTOS
SIN
COMPROMISO

Pólig. Mijaran · Nave 3
25530 - VIELHA

Tel. 973 64 02 09 - Móvil 619 03 55 71
Fax 973 64 19 37



Borda Lüsia

Bar - Restaurante típico

Sant Roc, 4
25550 - BOSSOST Tel. 973 64 82 51
(Val d'aran)



Ed. Creu de la Neu (Interior)

25530 - VIELHA

Tel. 973 64 09 60 Fax. 973 64 22 74

PRENSA Y REVISTAS
FOTOCOPIAS Y COPIAS COLOR
MATERIAL ESCOLAR Y DE OFICINA
SERVICIO DE FAX
PLASTIFICACIONES
OBJETOS REGALO
TARJETAS VISITA Y SELLOS GOMA
RECARGAS DE MOVILES
PRIMITIVA - BONO LOTO - QUINIELA



LIBRERIA E PAPERERIA

RECIENTE
INAUGURACIÓN

Pl. dera Glèisa, 5 25550 BOSSOST
Tel./Fax. 973 64 73 70



Av. Maladeta, 14
25530 - VIELHA

Enviaments de paqueteria i documentació
654 agències a tota Espanya
El camí més ràpid, al millor preu

Tel. 973 641 252 - Fax 974 642 140



Carolina C. Juanes
sofàs

C/ Deth Tunel 9-11 - 25530 Vielha - Tel. 678717220 - carolina@juanes.com



ENSALADA TIBIA DE TOMATITOS CHERRY

Ingredientes (Para 4 personas):

250 gr. de espinacas frescas.
400 gr. de tomates Cherry.
300 gr. de queso de cabra.
300 ml. de aceite de oliva.
1 ajo.
100 gr. de piñones.



- 1- Lavar las espinacas y cortarlas en tiras finas. Distribuir las en los platos.
- 2- Colocar los tomates Cherry, abiertos por la mitad, sobre las espinacas y añadir por encima el queso de cabra.
- 3- En una paella colocar el aceite de oliva, y con él dorar el ajo, cortarlo a tiras muy finas y añadir los piñones.
- 4- Escaldar la ensalada con esta mezcla, procurando que el aceite esté bien caliente.

MERLUZA CON ALMEJAS

Ingredientes (para 4 personas):

4 rodajas de merluza de 2 cm. de grosor.
500 gr. de almejas.
1 cebolla.
1 diente de ajo.
10 gr. de harina.
Sal, perejil y aceite de oliva



- 1- Lavar y secar la merluza. Poner las almejas en un recipiente con agua fría y un poco de sal.
- 2- Pelar y triturar la cebolla, el ajo y el perejil. Poner unas 5 cucharadas de aceite en una bandeja para microondas, añadir la cebolla, el ajo y el perejil e introducirlo en el microondas unos 5 minutos a temperatura fuerte.
- 3- Colocar encima del sofrito las rodajas de merluza, espolvorear con sal y rociar con la harina, previamente disuelta en un vaso de agua. Introducir en el microondas y dejar unos 8 minutos a potencia máxima.
- 4- Retirar de nuevo la bandeja y agregar las almejas. Cocer de nuevo unos 3 minutos. Servir caliente.





Cocinar en casa

BATIDO VERANIEGO DE FRUTAS

Ingredientes (para 4 personas):

- 2 peras
- 2 plátanos
- 1 manzana
- 2 melocotones
- 2 ciruelas
- 1 vasito de nata líquida
- 3 cucharadas de azúcar



1- Pelar las frutas y retirar las semillas a las manzanas y a las peras, y el hueso central a los melocotones y a las ciruelas.

2- Trocear todas las frutas y disponerlas en un recipiente o en una licuadora. Triturarlas, añadiéndoles la nata líquida bien fría y el azúcar.

3- Reservar en la nevera hasta el momento de servir. Si se desea el batido más líquido, se puede añadir un poco de agua bien fría.



mercastelló s.l.

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE



SUPER CAVE RUBIO



GRAN CAVA DE VINOS Y LICORES - COMESTIBLES
DISTRIBUIDOR DE COMIDA PARA ANIMALES Affinity

c/ deth Lup, 7
25550 - BOSSÒST

CERRADO LOS LUNES

Tel. 973 64 73 51

A CAMINAR TEMPRANO



Agosto suele ser el mes más cálido del verano en el Pirineo, sobre todo durante las horas centrales del día. Este mes es también el momento en que mayor número de visitantes visitan el valle de Aran, y en general el resto de la cordillera, por la concentración de periodos vacacionales. Un número de ellos se plantea realizar algo de ejercicio y para ello nada mejor que algunas caminatas por bosques y prados. Los animales y pájaros han terminado la cría, y se pueden ver muchos individuos jóvenes acompañados de sus progenitores que los van adiestrando en el siempre difícil arte de buscar alimento y también el de no servir de ello a otras especies. La vieja regla de la naturaleza, *comer y no ser comido*, es perfectamente válida en estas montañas.

Cada temporada, nos encontramos con personas que se ponen en camino ya bien entrada la mañana, momento en que el sol ya está alto y sus rayos alcanzan muchas de las rutas clásicas de ascenso a los lagos y picos. Es comprensible querer descansar de horarios y olvidarse del despertador durante las vacaciones, cambiar de ritmo es ya en sí una forma de recuperarnos de la rutina del ciclo laboral. Ahora bien, también hemos de ser conscientes de que determinadas actividades no son placenteras cuando las condiciones externas nos dificultan su realización. Subir por una tartera con el sol en vertical sobre la espalda y sintiendo el calor de las piedras no es comparable al mismo desnivel vencido con el frescor de la mañana.



Es por ello que, desde estas páginas, queremos proponer a los visitantes que se planteen alguna de sus salidas, con un horario diferente. Para excursiones de baja dificultad, es decir, aquellas donde el desnivel no es excesivo y el recorrido se puede completar en menos de tres horas, sería aconsejable salir entre las ocho y las nueve de la mañana. De esta forma antes del mediodía estaremos junto al lago o la cima escogida, podremos comer tranquilamente y regresar a nuestro alojamiento para dormir una buena siesta. Se pueden combinar las horas de sueño y aprovechar un buen rato a primeras horas de la tarde para descansar. Un paseo para estirar las piernas al pueblo más cercano y estaremos listos para una merecida cena.

La alternativa es comenzar a caminar sobre las once de la mañana, hacer todo el itinerario a pleno sol y llegar a nuestro destino entre las dos y las tres de la tarde, hartos de calor y de espantar moscas y tábanos. Se alarga la comida para intentar recuperar un poco las piernas y cuando estamos de regreso nos queda el tiempo de ducharnos e irnos a cenar. Hemos hecho el mismo camino que aquellos señores de la mesa junto a la ventana y sin embargo parece que a ellos no les ha dado tanto el sol, están radiantes y hablan de otra ascensión para mañana. Mientras que nosotros, los que hemos madrugado menos, no tenemos más que la obsesión de meternos en la cama y descansar, ya que el día ha sido muy duro.

Todos hicimos el mismo itinerario, las mismas horas de marcha e idéntico desnivel, sin embargo el efecto sobre el organismo es muy diferente en función de las horas en las que exponemos nuestro cuerpo al ejercicio físico. Un consejo, madrugar un poco es de gran ayuda para disfrutar más de la naturaleza y la montaña.

Artículo escrito por el Sr. Ximo Nieto del Hotel Mauberge(Salardú)

HOTEL **M**auberge

www.hotelmauberge.es ■ Ctra.de Bagergue,3 ■ Tel. 973 64 55 17

info@hotelmauberge.com ■ 25598 Salardú (Lleida) ■ Fax 973 64 55 18





JAMES COOK, DESCUBRIDOR Y NAVEGANTE



El capitán James Cook nació en Marton (Condado de York) Inglaterra, el 28 de octubre de 1728. Era hijo de un modesto agricultor y debido a la pobreza, su educación fue muy limitada. Al fallecer su padre, se alistó como grumete en un barco de carga, llegando algún tiempo después a mandar una pequeña embarcación. En 1775, se enroló como marinero en la Armada británica, embarcando en la *Eagle*. Fue ascendido prontamente a contra maestre, mandando las balandras *Grampus* y *Garland*.

En 1759, el Almirantazgo le otorgó el título de patrón, destinándole a la fragata *Mercury* perteneciente a la división enviada a cooperar con el general Wolfe al bloqueo de Quebec. Practicó importantes sondeos en el río San Lorenzo y dirigió los botes de la división, en el ataque de Montmorency.

Aprovechó sus ratos de ocio para estudiar matemáticas y astronomía. En 1762 regresó a Inglaterra y contrajo matrimonio con Isabel Batts. Las observaciones que Cook había hecho de Terranova y de la península del

Labrador, publicadas en ocho mapas en 1776 y 1778, llamaron la atención de la Real Sociedad Geográfica, hecho que aumentó aún más su reputación.

Después de ser ascendido a teniente, le fue confiada una expedición a la isla de Tahití. El 26 de agosto de 1768, en el buque *Endeavor*, y con una comisión científica, zarpó del puerto inglés de Plymouth. Después de parar en Madeira y Río de Janeiro, dobló el cabo de Buena Esperanza y llegó a Tahití el 13 de abril de 1769. De regreso, empleó seis meses en navegar alrededor de Nueva Zelanda, y levantó planos y cartas hidrográficas. La gran isla no había sido visitada desde su descubrimiento por Tasman. Descubrió varias islas que llamó de *La Sociedad*, en honor de la Real Sociedad Geográfica. Asimismo, examinó la costa oriental de Australia, que recibió el nombre de *Nueva Gales del Sur*, en cuyas costas, tan llenas de arrecifes, corrió grandes peligros de zozobrar. Los importantes descubrimientos geográficos obtenidos en este notable viaje, merecieron la aprobación general, y dos meses después recibía la orden de preparar una nueva expedición para el descubrimiento de la imaginaria *Terra Australis Incognita*.

Tras ser ascendido a Capitán de Navío por la campaña que se inició en el Antártico, y que finalizó el 30 de julio de 1775, se le destinó al hospital de Greenwich siendo elegido miembro de la Real Sociedad Geográfica y le fue conferida la medalla de oro destinada a la mejor Memoria del año sobre navegación práctica.

En 1776, haciendo una tentativa por el estrecho de Bering, salió de Plymouth con las naves *Resolution* y *Discovery* hasta llegar a los mares del Sur. En enero de 1778 puso proa hacia el norte y en la travesía descubrió y circunnavegó las islas Sandwich. Ganó la costa de América del Norte y ancló en el país de Vancouver, que exploró, lo mismo que los de Prince, William y Hooks-Inled, e hizo rumbo al estrecho de Bering, llegando a principios de la primavera de 1778. Allí quedó detenido por una infranqueable barrera de hielo, que le obligó a retroceder.

Durante el regreso, reconoció cuidadosamente el grupo de las Aleutianas y determinó el punto más occidental de América. Llegó a la punta conocida con el nombre de *Cabo del Hielo*, el 18 de agosto de 1778, y, a últimos del mes, ordenó la retirada ante la imposibilidad de mayor avance. De regreso a las Sandwich, descubrió la isla de Hawaii. Navegó en aguas de este archipiélago durante algunas semanas, y encontró que los isleños eran de apacible natural, pero un tanto inclinados al robo. Durante la noche del 13 de febrero de 1779, fue muerto por los nativos. Así acabó su vida uno de los más grandes descubridores ingleses. El Pacífico Sur debe mucho al capitán Cook.

**VUESTRO ANUNCIO
LO LEEN MÁS DE
7.000 PERSONAS**



Hotel Casa Estampa precisa friegaplatos, camareos/as y personal de limpieza.

Tel. 973 64 00 48

Se traspasa restaurante, a pleno rendimiento, en Arties. Por jubilación.

Tel. 973 64 45 54

Vendo coche marca BMW - 325 YX 4X4. Precio 2000 euros.

Interesados contactar con José M^a
Tel. 973 64 18 86

Se precisan dos ayudantes de camarero y un ayudante de cocina.

Tel. 973 64 82 09

Se necesitan profesor para clases de informática, comercial técnico informático y técnico informático para la nueva Empresa CCV Cash, de Vielha

Tel.: 973 64 12 88

Busco terreno rústico, de más de 5000 m2, para construir granja avícola.

Tel. 609 58 26 58

Biarritz (Francia) - Alquilo apartamento céntrico a 100 m. de la playa, por semanas. Julio y Agosto, 2-4 pers. 450 euros/semana **Tel. 626 646 989**

Se vende casa con bajos apto para actividad comercial, en el Paseo de Bossòst.

Tel. 973 64 74 48 - 973 64 81 84

Se regalan cachorros de perro aranés. ¡Simpatícos e increíbles!

Tel. 973 64 80 19

Se vende Opel Frontera TDI 2.2-Último modelo, en perfecto estado.

Precio: 11.000 euros (negociable)

Tel. 629 929 027

Se vende almacén de 54 m2. Primer sótano del Edificio Montpius II de Vielha. Entrada por calle Anglades.

Tel.: 649 77 42 20

Se pasan o se traducen textos a ordenador, de catalán, aranés o castellano

Tel.: 973 64 28 07

Se precisa personal para Empresa de limpieza. A ser posible con carnet de conducir.

Tel. 609 20 88 03

Se necesita pesonal para cocina.

Tel. 650 651 708

Se precisa administrativa para media jornada. Conoc. contabilidad e informática básica. Presentar C.V.

Tel. 629 106 678

Se venden 3 cachorros de caniche, abricot, Auténticos!

Tel. 973 64 73 05

COMPRAR
ROPA PARA
LA FAMILIA,
ES FACIL Y DIVERTIDO

Arti GALIA

ACHETER DES VÊTEMENTS
POUR LA FAMILLE,
C'EST FACILE
ET AMUSANT

D'ARAU
BLAY
CARIBU
NIKE
ROX



ROC-NEIGE
GINKANA
MENÚ
BUFF
BAND

FACTORY STORE

CABALLERO - SEÑORA - NIÑOS HOMME - FEMME - ENFANTS

ROPA DE TEMPORADA VÊTEMENTS DE SAISON

RENOVACIÓN CONSTANTE DE STOCKS RÉNOVATION CONSTANTE DU STOCK

TIENDA TEJANA SECTION "JEANS"

ZONA INFANTIL DE JUEGOS ZONE DE JEUX POUR LES ENFANTS

ABIERTO TODOS LOS DIAS
DE LA SEMANA DE 10 h. a 19 h.

OUVERT TOUS LES JOURS
DE 10 h. a 19 h.

Ctra. Francia km.186,5 (Antiguo SUPER BOYA) - BAUSÈN - Tel. 973 648 464

Anuncia't
a
TOT ARAN
973 64 77 07

Eth Pintor Decoracion



MULTICOLOR



Valentine

pinturas, acuarelas óleos, lienzos
colores al instante

Av. Calbetó Barra, 16
25530 VIELHA

Tel. 973 64 12 20



ASOCIACIÓN SIN ÁNIMO DE
LUCRO PARA LA DEFENSA Y
PROTECCIÓN DEL
CIUDADANO Y LA IMPULSIÓN
DEL PLAN ESTRATÉGICO DE
DESARROLLO Y CALIDAD DE
ARAN 2030



HOTEL ETH POMÈR

C/ Gausac, 4 VIELHA 25530
Telf: 973 64 28 88 Fax 973 64 14 80
www.hotelpomer.com
hotetlpomer@autovia.com



ARIES

Del 21/3 al 20/4

Las personas que te han agraviado de algún modo tenderán a resarcirte, de forma consciente o no. No les hagas ningún desplante y queda como una persona inteligente. Excelente período en lo referente a las cuestiones sentimentales.

Días más propicios: 2, 8, 16 y 20

Días menos propicios: 4, 14 y 28

Números de la suerte: 1 y 8

Flor del mes: Clavel amarillo



TAURO

Del 21/4 al 20/5

Podrías librarte de una presión o de una penosa obligación gracias a un cambio de actitud de las personas que ahora están en el poder. Sé cauto y deja que ellos decidan por ti. Más adelante llegará el momento de sacar pecho.

Días más propicios: 7, 21 y 22

Días menos propicios: 1, 15 y 27

Números de la suerte: 2 y 3

Flor del mes: Surfinia



GÉMINIS

Del 21/5 al 21/6

Buen mes para buscar protagonismo. Si tu imagen social pasa por horas bajas o crees que la gente pasa de ti, es un buen momento para darte a conocer y cambiar esta tónica. No desesperes en lo referente a asuntos del corazón.

Días más propicios: 5, 17 y 20

Días menos propicios: 9 y 26

Números de la suerte: 7 y 3

Flor del mes: Azahar



CÁNCER

Del 22/6 al 22/7

Tus errores o tus fracasos podrían ser minimizados por los demás. Aprovecha esta circunstancia ya que te dará un margen de acción más amplio para enderezar el rumbo. Excelente época para viajar al extranjero, sólo o acompañado

Días más propicios: 7 y 23

Días menos propicios: 6, 19 y 24

Números de la suerte: 2 y 7

Flor del mes: Dalia roja



LEO

Del 23/7 al 22/8

Las relaciones familiares tensas que puedas tener, tenderán a relajarse y a volver a cauces normales. Es un buen momento para anunciar las decisiones que puedan crear polémica. Pero hazlo con sigilo y con suma diplomacia.

Días más propicios: 1, 17 y 25

Días menos propicios: 8, 14 y 23

Números de la suerte: 0 y 8

Flor del mes: Genciana azul



VIRGO

Del 23/8 al 21/9

Gente de tu entorno buscará revisar los términos de un acuerdo, modificando algo las reglas del juego. Se intransigente en este tema porque te podrían conducir a un terreno que no te es favorable. Es un buen momento para los negocios.

Días más propicios: 6, 9 y 21

Días menos propicios: 4, 14 y 22

Números de la suerte: 7 y 8

Flor del mes: Glicinia



LIBRA

Del 22/9 al 22/10

Agosto será dado a las rectificaciones y a las reconciliaciones de ciertas personas que hace tiempo estaban alejadas de ti. Busca a estos amigos que se distanciaron y ofréceles tu amistad. Es importante para ambos bandos. Cuida más el entorno.

Días más propicios: 8, 17 y 23

Días menos propicios: 2 y 19

Números de la suerte: 1 y 9

Flor del mes: Tomillo



ESCORPIO

Del 23/10 al 21/11

Podrás dominar asuntos que antes se te escapaban de las manos. Esto permitirá que tu capacidad de decisión aumente y a que puedas discernir sobre lo que más te convenga. No te ofusques si en un momento dado encuentras la verdad.

Días más propicios: 4, 18 y 20

Días menos propicios: 2, 16 y 19

Números de la suerte: 3 y 4

Flor del mes: Loto blanco



SAGITARIO

Del 22/11 al 20/12

Buen período para negociar asuntos que tengan una fuerte carga emocional. Aprovecha esta ocasión ya que te irá bien en este terreno. Aprovecha el momento para hacer aquello que antes considerabas imposible.

Días más propicios: 1 y 26

Días menos propicios: 8, 17 y 21

Números de la suerte: 6 y 0

Flor del mes: Pelargonium



CAPRICORNIO

Del 21/12 al 19/1

Personas vinculadas a tu trabajo podrían dar marcha atrás en decisiones que antes te perjudicaban. Es un buen momento para reivindicar tus derechos y obtener mejoras laborales. Mal mes en lo referente al amor.

Días más propicios: 3 y 18

Días menos propicios: 7, 14 y 25

Números de la suerte: 2 y 4

Flor del mes: Genista



ACUARIO

Del 20/1 al 18/2

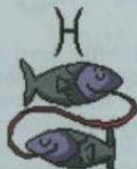
Puede que debas tomar partido y asumir decisiones con una fuerte carga moral. Sé valiente y deja que sea el corazón quien te encamine a tomar dichas decisiones. No esperes que nadie te ayude en estos quehaceres. Sé tu mismo.

Días más propicios: 4, 10, 15 y 29

Días menos propicios: 6, 14 y 31

Números de la suerte: 2 y 7

Flor del mes: Hierbabuena



PISCIS

Del 19/2 al 20/3

La estabilidad de tus relaciones amorosas podría pasar por un cambio de perspectiva o de estrategia. Considera detenidamente la posibilidad de un cambio drástico con tu pareja actual. Pero tampoco fuerces la máquina. Viaja mucho.

Días más propicios: 2, 25 y 30

Días menos propicios: 14 y 26

Números de la suerte: 4 y 0

Flor del mes: Lirio blanco

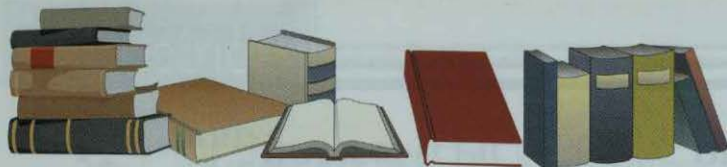
SOLUCIONES A LOS ENTRETENIMIENTOS

C	O	L	A	T	E	R	A	L
A	C	E	R	O	E	C	O	
D	A	R		D	U	D	A	
U		I	D	O	L	O		A
C	A	D	A		T	R	E	S
I	M	A	N	A	R		D	E
D	I	N	E	R	A	L	E	S
A	T	A	S	E		A	M	O
D	O	S		A	I	R	A	R

B	E	I	D	E	N	A	A	I	N	O	T	E	L
R	A	V	Q	H	A	D	X	O	I	F	L	U	G
G	J	N	E	N	B	N	T	Y	D	I	X	G	O
T	O	C	A	W	V	A	Q	B	Z	E	I	E	U
A	M	P	H	S	I	L	O	L	M	R	K	A	O
U	S	O	J	T	G	O	E	B	L	U	Z	K	I
E	C	L	D	L	P	H	U	A	Q	A	F	A	T
S	N	O	Y	B	E	R	G	W	I	A	N	I	A
T	K	N	V	U	G	U	I	C	K	I	N	N	L
O	C	I	R	O	T	L	E	N	S	C	Y	A	I
N	X	A	P	R	X	R	Z	U	J	N	C	U	A
I	F	M	O	N	G	W	E	P	F	A	M	T	N
A	H	P	S	A	O	I	M	P	O	R	A	I	H
J	A	C	I	G	L	E	B	D	Q	F	R	L	A

RESPUESTA AL PROBLEMA

Un tiro en el 23,
dos en el 10 y
tres en el 19



BIBLIOTÈCA GENERAU DE VIELHA

BIBLIOTÈCA GENERAU DE VIELHA
Av. Garona, 33 (Palai de Gèu)

Tel. 973 64 07 68
bibliovielha@aranweb.com

"ATH TRON D'AGOST ERA AIGUA ENES TALONS"

Açò ditz era cultura populara, en forma d'arrepervèri, ath respècte deth temps deth mes d'agost. E maugrat qu'eth temps ena Val d'Aran, en ostiu, ei lèu lèu imprevisible, aguest mes vos aufrim ua sèria de títols sus era meteorologia, era sciéncia que sage de pronosticar es condicions atmosfèriques. Barram era seleccion damb quate adreces d'internet a on poderatz consultar es pronostics deth temps mès immediat.

Picazo, Mario: *Los Grillos son un termómetro. Curso práctico de meteorología*, Barcelona: Martínez Roca, 2001. Aguest manau, que combine era explicacion scientifica damb era sapiéncia populara e es conselhs practics, vos permetrà conèisher era prediccion scientifica deth temps, aplicar es metòdes dera meteorologia populara, comprèner es diuèrsi concèptes e esturments meteorologics e, fin finau, fabricar-vos era vòsta pròpria estacion meteorologica.

Costa Vila, Marcel: *Manual de l'home del temps: iniciació a la meteorologia*, Barcelona: La Magrana, 1999. Un manau mès tecnic entàs que ja ne sabetz e volgatz dedicar-vos ara meteorologia mès o mens professionalment.

Sacasas i Lluís, Jordi: *Meteorologia del Pirineu català*, Barcelona: Abadia de Montserrat, 1999. Eth libre de pòcha ideau entà emportar-mos enes nòstes gessudes tara montanha, qu'ath delà de hèr-mos cinc sòs deth clima que predomine enes parçans pirenencs occitans e catalans, mos presente es situacions mès caracteristiques enes diuèrses sasons der an e era possibla prediccion meteorologica en foncion dera zòna o vessant a on siguem. Ac complemente damb un explic des types de bromes e un estudi teoríc des tempèstes, damb es dètz precaucions mès practiques entà evitar maus majors.

Observar el tiempo, William J. Burroughs, Barcelona: Planeta, 1998. Un libre que combine tèxt damb imatges espectaculars. Es explics, fòrça didactics, sus es climes deth mon, es diuèrsi factors que compausen era climatologia, es fenomèns mès subergessents e es recòrds meteorologics, ajuden a hèr comprensibla aquesta sciéncia inclús as mainatges. Maugrat que se centre massa ena tradicion anglofòna, nau concèptes sus eth cambi climatic, com era cocha d'ozòn o eth cauhament globau deth planeta i son ben explicats. De remercar es impresionantes fòtos qu'acompanhen es diuèrsi types de bromes e es fenomèns naturaus mès destructius.

Rodríguez Picó, Alfred: *Observant el temps*, Barcelona: Proa, 1997. Un libre didactic e exemplificatiu, farcit de fotografies que mos permeten de comprovar es diuèrsi types de bromes, fenomèns meteorologics de tot eth mon, es efèctes deth vent, eth temps ena montanha... Ath delà d'açò, Picó dedique un capítol sancèr ath saber popular, damb un amàs d'arrepervèris catalans entà cada mes der an e d'auti referits ara nhèu, ath vent, ara broma baisha. Un capítol interessant ei eth que parle deth temps d'abantes, a on er autor a remassat documentacion sus granes mautempsades, epòques de secada o d'arriades istoriques. Un apartat finau sus era representacion dera meteorologia enes mapes deth temps mos ajude a comprèner melhor es concèptes mès tecnicos dera climatologia.

Grimalt Gelabert, Miquel; Martín Vide, Javier; Mauri, Francesc: *Els Núvols: guia de camp de l'atmosfera i previsió del temps*, Tarragona: El Médol, 1995. Ua guida monotematica que vos permetrà deschifar eth lenguatge des bromes e, per tant, eth temps mès immediat. Es bromes e es pronostics associats son exemplificats damb fòtos de diuèrsi endrets des Païsi Catalans e d'Aran.

El Tiempo: Edwina Vardey, Cafe Production for BBC Worldwide Americas and Dorling Kindersley Vision in association with Oregon Public Broadcasting, Barcelona: S.A.V. cop. 1996. En format vidèu.

Internet:

<http://www.meteofrance.com/>
<http://www.meteocat.com/>
<http://www.infomet.fcr.es/>
<http://www.meteosat.com/>



Tot ARAN

ERA REVISTA
DERA VAL

973 64 77 07



**Pinturas
Barnizados**

Jordi

Presupuestos
sin compromiso

Tel. 659 74 93 07
VILAMÓS

**3 Per
o Tu
es**



colección primavera - verano

REBAJAS

c/ Pietat, 7 - BOSSÒST 625 14 36 10

C
CONSUL
PENSIÓ
MONTARTO



Ctra. a Baquèira - Beret s/n
25599 - ARTIES - Val d'Aran
Tel. i Fax: 973 64 08 03



J. Belseny
Vinos y licores
Artículos de mimbre

San Jaime, 18
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 648 208

AGFA



ARAN COLOR



AGFA

TUS MEJORES FOTOS EN 1 HORA
AL MEJOR PRECIO
TODO TIPO DE TRABAJOS EN IMAGEN

MATERIAL FOTO - VIDEO - AUDIO
"CON TU REVELADO, UN CARRETE Y UN ÁLBUM DE REGALO"

Av. Pas d'Arro, 52 • 25530 VIELHA • Tel. 973 640 490



COMERCIAL M. Y M.
PROFESIONALES DEL HOGAR

PROFESIONALES DEL HOGAR
EN MOBILIARIO DE COCINA Y BAÑOS

PARA REFORMAR SU PISO.
PÍDANOS PRESUPUESTO SIN COMPROMISO



Pol. Industrial Mijaran, Nave 6 - 25530 - VIELHA (Lleida) - Tel./Fax 973 64 19 68 maneromelero @jazzfree.com

Tot ARAN 59

HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 21 DE JUNIO HASTA EL 14 DE SEPTIEMBRE DE 2004 • DE LUNES A VIERNES

Baqueira	08.00	09.00	10.00	12.00	13.10	14.10	16.00	17.00	18.00	19.00	20.10
Tredós	08.03	09.03	10.03	12.03	13.13	14.13	16.03	17.03	18.03	19.03	20.13
Salardú	08.06	09.06	10.06	12.06	13.16	14.16	16.06	17.06	18.06	19.06	20.16
Gessa	08.07	09.07	10.07	12.07	13.17	14.17	16.07	17.07	18.07	19.07	20.17
Arties	08.10	09.10	10.10	12.10	13.20	14.20	16.10	17.10	18.10	19.10	20.20
Garòs	08.14	09.14	10.14	12.14	13.24	14.24	16.14	17.14	18.14	19.14	20.24
Casarih	08.15	09.15	10.15	12.15	13.25	14.26	16.15	17.15	18.15	19.15	20.25
Escunhau	08.17	09.17	10.17	12.17	13.27	14.27	16.17	17.17	18.17	19.17	20.27
Betren	08.19	09.19	10.19	12.19	13.29	14.29	16.19	17.19	18.19	19.19	20.29
Vielha	08.20	09.20	10.20	12.20	13.30	14.30	16.20	17.20	18.20	19.20	20.30
Vielha				11.45						19.45	
Vilac	08.21	09.21	10.21	11.48	12.21	14.32	16.21	17.21	18.21	19.21	19.48
Betlian	08.22	09.22	10.22	11.50	12.22	14.33	16.22	17.22	18.22	19.22	19.50
Aubert	08.24	09.24	10.24	11.51	12.24	14.35	16.24	17.24	18.24	19.24	19.51
Pont d'Arròs	08.27	09.27	10.27	11.53	12.27	14.38	16.27	17.27	18.27	19.27	19.53
Benós	08.28	09.28	10.28	11.56	12.28	14.39	16.28	17.28	18.28	19.28	19.56
Es Bordes	08.31	09.31	10.31	11.57	12.31	14.42	16.31	17.31	18.31	19.31	19.57
Arró	08.32	09.32	10.32	12.00	12.32	14.43	16.32	17.32	18.32	19.32	20.00
Era Bordeta	08.34	09.34	10.34	12.01	12.34	14.45	16.34	17.34	18.34	19.34	20.01
Bossòst	08.37	09.37	10.37	12.03	12.37	14.48	16.37	17.37	18.37	19.37	20.03
Les	08.40	09.40	10.40	12.05	12.40	14.50	16.40	17.40	18.40	19.40	20.06
Pontaut				12.45		14.55					
Pontaut	07.40	08.55		11.15			15.55				
Les	07.45	09.00	10.00	11.20	12.00	13.05	16.00	17.00	18.00	19.15	
Bossòst	07.48	09.03	10.03	11.23	12.03	13.09	16.03	17.03	18.03	19.19	
Era Bordeta	07.51	09.06	10.06	11.26	12.06	13.12	16.06	17.06	18.06	19.22	
Arró	07.53	09.08	10.08	11.28	12.08	13.14	16.08	17.08	18.08	19.24	
Es Bordes	07.54	09.09	10.09	11.29	12.09	13.15	16.09	17.09	18.09	19.25	
Benós	07.57	09.12	10.12	11.32	12.12	13.18	16.12	17.12	18.12	19.28	
Pont d'Arròs	07.58	09.13	10.13	11.33	12.13	13.19	16.13	17.13	18.13	19.29	
Aubert	08.01	09.16	10.16	11.36	12.16	13.22	16.16	17.16	18.16	19.32	
Betlian	08.03	09.18	10.18	11.38	12.18	13.24	16.18	17.18	18.18	19.34	
Vilac	08.04	09.19	10.19	11.39	12.19	13.25	16.19	17.19	18.19	19.35	
Vielha	08.05	09.20	10.20	11.44	12.20	13.27	16.20	17.20	18.20	19.37	
Vielha				11.45			15.00	16.25		19.45	
Betren	08.06	09.21	10.21	11.45	12.21		15.01	16.26	17.21	18.21	19.46
Escunhau	08.08	09.23	10.23	11.47	12.23		15.03	16.28	17.23	18.23	19.48
Casarih	08.10	09.25	10.25	11.49	12.25		15.05	16.30	17.25	18.25	19.50
Garòs	08.11	09.26	10.26	11.50	12.26		15.06	16.31	17.26	18.26	19.51
Arties	08.15	09.30	10.30	11.54	12.30		15.10	16.35	17.30	18.30	19.55
Gessa	08.18	09.33	10.33	11.57	12.33		15.13	16.38	17.33	18.33	19.58
Salardú	08.19	09.34	10.34	11.58	12.34		15.14	16.39	17.34	18.34	19.59
Tredós	08.22	09.37	10.37	12.01	12.37		15.17	16.42	17.37	18.37	20.02
Baqueira	08.25	09.40	10.40	12.05	12.40		15.20	16.45	17.40	18.40	20.05

Nota: Los horarios remarcados en color magenta son los itinerarios correspondientes a ALSINA GRAELLS de entrada y salida del Valle de Aran

HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 21 DE JUNIO HASTA EL 14 DE SEPTIEMBRE DE 2004 • SÁBADOS Y FESTIVOS

08.00	09.25	11.15		15.55	Pontaut	09.25		13.55	14.55		20.55
08.03	09.30	11.20	13.05	16.00	19.15	Les	09.22	12.05	13.50	14.50	20.50
08.06	09.33	11.23	13.09	16.03	19.19	Bossòst	09.19	12.03	13.47	14.47	20.47
08.08	09.36	11.26	13.12	16.06	19.22	Era Bordeta	09.17	12.01	13.44	14.44	20.44
08.09	09.38	11.28	13.14	16.08	19.24	Arró	09.16	12.00	13.42	14.42	20.42
08.09	09.39	11.29	13.15	16.09	19.25	Es Bordes	09.13	11.57	13.41	14.41	20.41
08.12	09.42	11.32	13.18	16.12	19.28	Benós	09.13	11.56	13.38	14.38	20.38
08.13	09.43	11.33	13.19	16.13	19.29	Pont d'Arròs	09.12	11.53	13.37	14.37	20.37
08.16	09.46	11.36	13.22	16.16	19.32	Aubert	09.09	11.51	13.34	14.34	20.34
08.18	09.48	11.38	13.24	16.18	19.34	Betlian	09.07	11.50	13.32	14.32	20.32
08.19	09.49	11.39	13.25	16.19	19.35	Vilac	09.06	11.48	13.31	14.31	20.31
08.20	09.50	11.44	13.27	16.20	19.45	Vielha	09.05	11.35	13.30	14.30	20.30
08.21	09.51	11.45	13.28	16.21	19.46	Betren	09.04	11.34	13.29	14.29	20.29
08.23	09.53	11.47	13.29	16.23	19.48	Escunhau	09.02	11.32	13.27	14.27	20.27
08.25	09.55	11.49	13.30	16.25	19.50	Casarih	09.00	11.30	13.25	14.25	20.25
08.26	09.56	11.50	13.31	16.26	19.51	Garòs	08.59	11.29	13.24	14.24	20.24
08.30	10.00	11.54	13.35	16.30	19.55	Arties	08.55	11.25	13.20	14.20	20.20
08.33	10.03	11.57	13.38	16.33	19.58	Gessa	08.52	11.22	13.17	14.17	20.17
08.34	10.04	11.58	13.39	16.34	19.59	Salardú	08.51	11.21	13.16	14.16	20.16
08.37	10.07	12.01	13.02	16.37	20.02	Tredós	08.48	11.18	13.13	14.13	20.13
08.40	10.10	12.05	13.05	16.40	20.05	Baqueira	08.45	11.15	13.10	14.10	20.10

OTROS SERVICIOS

11.21	LES	14.53
11.44	VIELHA	14.30
19.00	BARCELONA	07.30

OBSERVACIONES:
Circulará todos los días por el Puerto de la Bonaigua, desde el 1 de Junio hasta el 31 de Octubre.

05.07	13.07	LES	12.08	20.08
05.30	13.30	VIELHA	11.45	19.45
08.30	16.30	LLEIDA	09.00	17.00
09.00	17.00	LLEIDA *	08.45	16.45
11.15	19.15	BARCELONA	06.30	14.30

OBSERVACIONES: Circulará todos los días del año, excepto el día de Navidad. (*) Enlaces directos por autopista con Barcelona. Los enlaces de los domingos con Lérida, rogamos sean consultados

Ferretería
AGUILERA
DROGUERÍA
MENAJE

c/ del Agua, 5
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 80 85

HOUSE - ARAN



LIMPIEZAS
Y
SERVICIOS DEL HOGAR

c/ Aneto, 7 local 1
25530 VIELHA - Val d'Aran
Tel. 973 64 15 22
Tel/Fax 973 64 18 52



Botiga
Peremarti
ROBA
TA
MAINATGES

c/Pietat, 2
Tel. 973 64 82 43
BOSSÒST (Val d'Aran)



Merceria
LA JOYA

Artículos para punto de cruz

Lanas de primavera/verano y otoño/invierno,
Lencería y.....otras muchas cosas.

Tel. 651 736 375
973 648 197

¡¡VISITANOS!!



PIZZA
PICA

75, Allées d'Etigny
31110 - LUCHON
Teléfono
00 33 561 79 82 16

Era
Cova

RESTAURANT

Especialidades EN
PASTA Y ARROZ

PASEO EDUARD AUNÒS, 24
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 82 09



HOSTAL
TALABART

LES (Val d'Aran)**

24 HABITACIONES CON T.V.
RESTAURANTE
ÁREA AJARDINADA
PARQUE INFANTIL
PISCINA
PARKING

Tel. (00 34) 973 64 80 11
Fax (00 34) 973 64 81 85
e.mail: talabart @ megacceso.com
www.hotelatalabart.com

Vidres
Viola

ACRISTALAMIENTOS
PERSIANAS
CARPINTERÍA DE ALUMINIO
MAMPARAS DE BAÑO

Avda. Maladeta, 19
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 02 89
Fax 973 64 32 12

Aquellos locos inventores

LOS PRIMEROS RELOJES

Desde tiempos inmemoriales, el hombre quiso medir el paso del tiempo y conseguir un referente que le indicara los momentos en cada día. Uno de los primeros conceptos que manejó el hombre primitivo fue la toma de conciencia de que era un ser con una duración limitada. Y la primera percepción de ese tiempo se la señalaba la salida y entrada del sol. Otro referente fue el cambio de estaciones y las migraciones de las aves. Y lo más palpable fue la observación de la misma vida del hombre, desde su nacimiento, su crecimiento y reproducción, su envejecimiento y muerte.

Todos estos detalles lo indujeron a tomar el tiempo en períodos: el más perceptible fue el día. Luego estudió la posición en un determinado lugar, del sol y los trayectos que éste recorría. Cuando se dispuso a medir ese tiempo, trató de hacerlo en medidas espaciales.

Fueron los babilónicos quienes comenzaron a usar las nociones de día, hora y año. Descubrieron que el año es el tiempo que tarda el sol en regresar al punto de partida en el cielo. Para determinar los meses usaron el calendario lunar que comenzaba el mes con luna llena.

Son numerosas las variedades de elementos y maquinarias que el hombre ha inventado para tratar de medir ese tiempo, desde los más rudimentarios y sencillos hasta los más complicados y sofisticados, realizados en una diversidad de materiales, desde la piedra hasta los más valiosos metales. Y con funcionamientos basados en elementos totalmente comunes como la arena, hasta los basados en el cuarzo o en la energía atómica.

En sus primeras observaciones el hombre notó que la sombra variaba de acuerdo con la posición del sol. Así nació el **gnomon**, que consistía en un bastón incrustado en el suelo perpendicularmente, mientras en tierra se señalaban surcos que indicaban los distintos momentos del día. La sombra del bastón era la que señalaba los diferentes horarios. Pronto el bastón del gnomon fue transformándose en grandes obeliscos. Pero tenían grandes imprecisiones. Según Heródoto, en Grecia el gnomon fue introducido por Anaximandro. Uno de los más antiguos gnomones de que se tienen datos, se usó en Egipto en 1500 antes de Jesucristo. Según la Biblia, el Rey Achaz hizo construir un cuadrante solar en Jerusalén, en el siglo VIII antes de Cristo.

Los cuadrantes solares aparecieron en Grecia hacia el siglo V antes de Cristo, mientras que los romanos lo usaron alrededor del siglo II a C. Para las mediciones nocturnas del tiempo, aparecieron **cuadrantes estelares y lunares**. (Pero funcionaban solamente cuando había cielo despejado y sereno).

También fue utilizada desde la antigüedad la **clepsidra**, inventada probablemente por los Caldeos, era un reloj de agua que hacía salir el agua contenida en un recipiente a través de un orificio. Este instrumento lo utilizó Herófilo de Alejandría para medir las pulsaciones del cuerpo humano. Galileo usó una clepsidra de mercurio para medir la caída de los cuerpos. Hubo curiosas clepsidras construidas con adornos y anexos, como una enviada por el califa Harún Al-Raschid a Carlomagno. Era de cobre con incrustaciones en oro. Señalaba la hora sobre un cuadrante y dejaba caer en ese instante la cantidad correspondiente de bolitas de metal sobre una bandeja, y producían los sonidos en número correspondiente; y se abrían unas puertitas de donde salían la cantidad de caballeros armados (de acuerdo con la "hora" señalada) que hacían varios movimientos.

Los **relojes de arena** no se diferenciaron demasiado de las clepsidras, salvo en la utilización de arena como elemento a deslizarse. Pero todos estos relojes utilizados no lograban tener exactitud, y surgió la necesidad de lograr mantener un ritmo exacto en el fluir de los elementos del marcado del tiempo. Por lo tanto el hombre debió recurrir a la invención de elementos basados en la mecánica.



Cuadrante solar



Clepsidra



Reloj de arena

ROCARD

REGALOS Y RECUERDOS
JARDINERÍA Y FERRETERÍA
CERÁMICA Y ARTESANÍA

Ctra.de Francia s/n 25540 - LES (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 53 - Fax 973 64 72 69
E.mail: rocard @ arrakis.es



CAVA BESO

VINOS
CAVAS Y LICORES
WHISKY DE MALTA



PASSEIG DE LA LLIBERTAT, 22
25530 - VIELHA (VAL D'ARAN)

TEL. 00 34 973 64 00 30
FAX. 00 34 973 64 07 75
E-mail: cb@cavabeso.com



Anuncia't a TOT ARAN
La teva Revista
973 64 77 07



Productos Cárnicos

Dominguez

Productos Artesanos
Embutidos gallegos, jamones,
conservas, vinos etc..



c/Major, 23 (Junto al Museu de Vielha) - 25530 - VIELHA

Tel.: 973 64 03 90

Flors e Floretes

gran surtido
en flores de
temporada

Centre Caprabo
Ctra. de França, s/n
VIELHA (Lleida)
Tel. 973 64 23 45
Fax 973 64 10 10



RESTAURANT ESQUIRÒ



DUBERT TOT ER AN
(MENS ABRIU E MAI)

Baqueira 1500
Edifici Mauberme
Tel. 973 64 54 30



NEPTUNO

Es el cuarto planeta en cuanto a tamaño y el octavo en cuanto a distancia al Sol. La distancia media de Neptuno al Sol es de 4.500 millones de kilómetros y su diámetro lineal medio es de aproximadamente 49.400 km, o sea, cerca de 3,8 veces el de la Tierra. Su volumen es aproximadamente 72 veces superior a la Tierra y su masa 17 veces mayor. El período de rotación es de cerca de 16 horas y el período sideral de revolución es de 164,79 años. El planeta, casi nunca es visible a simple vista, aunque se puede observar con un pequeño telescopio, apareciendo como un pequeño disco azul verdoso, sin marcas definidas en su superficie. La temperatura de la superficie de Neptuno es de unos -218°C , parecida a la de Urano, que está a más de 1.500 km más cerca del sol, por lo tanto, los científicos suponen que Neptuno debe tener alguna fuente interna de calor. La atmósfera se compone fundamentalmente de hidrógeno y helio, pero la presencia de más del 3% de metano da al planeta su sorprendente color azul.



Neptuno

Se conocen ocho satélites que giran alrededor de Neptuno, dos de los cuales se pueden observar desde la Tierra. El mayor y más brillante es *Tritón*, descubierto en 1846, año en el que se observó Neptuno por vez primera. Tritón, con un diámetro de 2.705 km es poco menor que la luna terrestre. Su órbita tiene un movimiento retrógrado, esto es, opuesto a su dirección primaria de rotación, a diferencia de cualquier otro satélite importante del Sistema Solar. A pesar de su temperatura extremadamente fría, Tritón tiene una atmósfera de nitrógeno con algo de metano y una cierta neblina. También muestra una activa superficie de géiseres que arrojan una materia subterránea desconocida. *Nereo*, el segundo satélite, (descubierto en 1949), tiene un diámetro sólo de unos 320 km. La sonda planetaria *Voyager 2* descubrió otros seis satélites en 1989. Neptuno también está rodeado por cinco anillos y su campo magnético está inclinado más de 50° respecto al eje de rotación.



Neptuno y Tritón

El descubrimiento de Neptuno fue uno de los éxitos de la astronomía matemática. En 1846, para explicar las alteraciones en la órbita de Urano, el astrónomo francés Urbain Le Verrier calculó la existencia y la posición de un planeta nuevo. El mismo año, el astrónomo alemán Johann Gottfried Galle descubrió el planeta a un grado de esa posición. La posición de Neptuno fue calculada, por otra parte, por el matemático británico John Couch Adams, pero los observadores británicos no actuaron con suficiente celeridad para anunciar el descubrimiento del planeta.

**J. MADRID
PARQUETS**

PARQUETS

RESTAURACIÓN DE PARQUETS
PULIDO Y BARNIZADO
TARIMAS FLOTANTES Y CLAVADAS
PARQUETS PEGADOS

Tel.649 22 48 86 - VIELHA

CONSTRUCCIONES

ANPEMA 2001 S.L.

PERFECTO BREA

C/ dera Closa, 18
25550 - BOSSÒST

Tel. 973 64 73 21
Mòvil 679 43 96 55



**Carmen
CAUBET**
DECORACIÓN

PROYECTOS DE DECORACIÓN
TAPICERIAS
OBJETOS DE REGALO

Passeig dera Libertat, 18
25530 Vielha
Tel. 973 640 157
Fax: 973 641 758



Residencia



Ostau d'Oc
c/Casteth, 13
Tel. 973 641 597
973 642 381
VIELHA (Lleida)

**Es Auets
PELUQUERÍA**

**UNISEX
RAYOS UVA**

c/ Pietat, 4
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 81 45

**TABACS
BOYA**

GRAN CAVA de CIGARS
HAVANA - R.DOMINICANA - HONDURES
CANARIES - EQUADOR ETC...

SANT JAUME, 22
25540 LES (Val d'ARAN)
TEL. 973 64 80 18 - FAX 973 64 71 06



**La Cuina
de Portolà**

Tapes per a compartir
Cuina aranesa i catalana
Gran varietat de tapes

Obert tots els dies de 13 a 15,30 i de 19 a 23 h.



Parador de Turisme d'Arties - Ctra. de Baqueira Beret s/n
25599 - ARTIES (Lleida) Tel. 973 64 08 01 - 973 64 10 01

e.mail: arties@parador.es
www.parador.es

**Tot
ARAN 65**



LA CUEVA DE NEB

Cambió de postura. El suelo de arcilla tenía, precisamente allí, una joroba molesta. Veía mucho con aquella lámpara de grasa, se alegró de haberla traído. Con pulso firme, plasmó otro trazo rojo sobre el techo, lento, sentido. Quedó muy satisfecho. El color que había conseguido era como el del cielo cuando el día estaba cayendo, rojo sangre, como los días de la caza.

Salió a rastras de la cueva cuando ya era casi de noche. Ponerse en pie tras las largas horas tumbado y comprimido era en verdad una durísima tarea. Sintió todo su cuerpo al desperezarse, como si estuviese dibujándolo trozo a trozo en una pared rocosa, de los pies, los brazos, la espalda, la cabeza.....dolorido, plegado, entumecido.

A pasos lentos caminó hacia el poblado. Desde allí veía el resplandor de las hogueras y oía las voces, los gritos, los ladridos de perros domesticados. Nunca se alejaba mucho porque había fieras cerca y no le hubiese gustado tropezarse con ellas; no era hábil con las armas. Tampoco los encuentros con algunos vecinos de otras tribus eran, lo que se dice, agradables.



Aquellos días del verano, los demás jóvenes estaban inquietos y entusiasmados ante la cercanía de las Grandes Pruebas. Neb no se entusiasmaba por eso. No las pasaría este año, ni tampoco al próximo; tal vez el siguiente. Era un muchacho débil y su disgusto por los juegos violentos le había separado desde niño de sus compañeros de aldea. En las últimas semanas los chicos también solían acercarse con disimulo a las chozas de las muchachas, a pesar de que estaba tan prohibido. Se oían siempre risas y gritos desde dentro. A Neb no le atraían tampoco las muchachas. Su madre había muerto hacía años y desde entonces ninguna otra mujer se había aproximado a él.

Se sentó junto al fuego, ya en la aldea, y vio danzar y reír a sus compañeros, enloquecidos por la noche y las hogueras. Luego se levantó despacio, alcanzó la choza de adobe y se acostó. A la mañana siguiente volvió a la cueva. Malos sueños tuvo esa noche, parecía como si nada estuviese tranquilo dentro de él. Se tumbó sobre la arena fría del refugio, en aquella postura aprendida, y contempló otra vez su trabajo. Eran sólo unos trazos, unos pocos trazos, pintados con cuidado, con mimo, sin duda con mano maestra. Neb los miró despacio. No sabía bien lo que eran, lo que representaban. A la luz de la llama, esa curva parecía lo mismo una garra alzada, que una cabra, un oso o un bisonte.

Dejó caer sus manos sobre el pecho y suspiró. Le gustaba el color rojo de las pinturas, rojo fuego y rojo sangre. La suya era de ese mismo color, la había visto un día, cuando se había herido una mano machacando tierra para sus pinturas. Y también era así la de los animales que asaban las mujeres después de la caza, la misma que teñía las armas de piedra.

Sus compañeros irían ya pronto de cacería por sí solos, a demostrar que eran valientes, buenos guerreros. Algunos tal vez morirían; otros volverían heridos, asustados, fracasados....Pero otros triunfarían y entonces habría la gran fiesta, las danzas y la música estridente de la noche. Saldrían de sus chozas las muchachas jóvenes, tan blancas ellas....y habría niños, pronto habría muchos más niños en el poblado. Eso era bueno, porque si había jóvenes guerreros, ni las fieras ni otras tribus podrían acabar con todos ellos.

Se preguntaba a veces por qué las muchachas nuevas eran tan blancas, cuando tendrían que ser rojas, rojas como la sangre, como la pintura. Tal vez porque estaban días sin salir al sol del verano....Se removió. Otra vez aquel bache del suelo clavándose en su espalda. Cambió de postura y volvió a mirar su obra desde la recién adquirida perspectiva. De pronto, las líneas trazadas en rojo no tenían ya lomos ni zarpas de fiera. Aquella curva delicada, estremecida, sugería un suave torso de mujer, un brazo, un rostro....Dulce, bello, perfecto, la curva de un mentón o una cintura. No era fácil el oficio de pintor....en el neolítico.

ABIERTO
TODO
EL AÑO



EL HORNO

PANADERÍA - BOLLERÍA
REPOSTERÍA
PAN DE LEÑA
DEGUSTACIÓN

C/ San Andreu, 3
(Detrás del Ayuntamiento)
25598 - SALARDÚ
Tel. 699 660 806



Sidrería Casa Pau

Especialidad en pescado al
estilo de los asadores vascos

Menú de sidrería

Tapas y pinchos

c/ Molino, 14
25599 - ARTIES
Tel. 973 64 52 31

SEUR

CARRET. DE FRANÇA S/N
POLÍG. MIJARAN N - 8
25530 - VIELHA

Tel. 973 64 05 88
Fax 973 64 28 03

era Tauerna

ESPECIALIDAD EN
TAPAS Y CARACOLES

COMIDAS Y CENAS EN
TERRAZA AL AIRE LIBRE



Plaza Ayuntamiento, 5
25540 - LES
Tel. 973 648 452

basteret



restaurant

c. major, núm. 6 b
25530 vielha
tel. 973 64 07 14



Anuncia't a
TOT ARAN

La teva Revista

973 64 77 07

Restaurant

Cal Manel



Ctra. Nacional de Vielha a Francia, km.7
25537 PONT D'ARROS (Val d'Aran - Lleida)

Tel. 973 64 11 68



HOTEL ARAN

**

PASTISSERIA ETH BREÇ
LLIBRERIA RUDA

Avda. Castiero, 5
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 00 50
Fax 973 64 00 53

Romànic Musical

ena Val d'Aran - 04

Veitaua edicion



Dissabte 3 JURIÒL
22:00 ores

Sant Estève de Betren

Concert de Flauta Travessera - Guitarra

Dissabte 10 JURIÒL
22:00 ores

Sant Fèlix de Vilac

Quartet Herold

Dissabte 17 JURIÒL
22:00 ores

Sant Andrèu de Salardú

Duet de guitarres

Dissabte 24 JURIÒL
22:00 ores

Sant Andrèu de Casau

Black Trio

Dissabte 31 JURIÒL
22:00 ores

Santa Maria d'Arties

Camèra Coral Sant Cugat CMSC
Coral Polifònica de Tremp

Dissabte 7 AGOST
22:00 ores

Sant Blai de Les

Duet d'Opereta

Dissabte 14 AGOST
22:00 ores

Santa Eularia d'Unha

Duet Syriax

Dissabte 21 AGOST
22:00 ores

**Santa Maria de Cap d'Aran
de Tredòs**

Duet de veu i piano

Dijaus 26 AGOST
22:00 ores

Sant Joan d'Arties

Trio Florestan

Dissabte 28 AGOST
22:00 ores

**Era Purificacion de
Maria de Bossòst**

Brossa Quartet Corda

Dissabte 4 SETEME
22:00 ores

Sant Miquèu de Vielha

Driede Grup Vocal

PATROCINE:



CAMPO DE GOLF DE LUCHON

9 hoyos (Par 33)

Restaurante "El Fairway"



Route de Montauban - 31110 LUCHON

☎ 00 33 561 790 327



AGENCIA INMOBILIARIA H.C. VISSER

CONCERTAR CITA PREVIA

00 33 681 37 81 14

Sr. Felip Bonnet



Excelente chalet a 5 min. de SAINT BEAT, gran salón con despacho sobrelevado, gran cocina, 3 dorm. Terreno 4000 m2. 130.000 euros.



FOS - Chalet con salón, cocina, 4/5 dorm., cuarto baño, 2 garajes. Terreno 1000m2. 153.000 euros.



Bonita casa de piedra, cerca de SAINT BEAT, con una cuadra grande. Jardín privado de 400 m2. Bonitas vistas. 106.000 euros.



Gran casa cerca de SAINT BEAT, con salón-comedor, cocina, 4 dorm. 2 baños, gran garaje, dependencias. Parque cerrado de 3000 m2. 228.000 euros.

Av. Galliéni, s/n - 31440 SAINT BÉAT

Fax 00 33 562 00 11 54

NATURALMENTE

(Dietética, aromas, esencias y otras hierbas)

Productos dietéticos
Plantas medicinales
Alimentación biológica
Especias
Cosmética natural

Av. Maladeta, 7 - 25530 VIELHA
Tel. 654 107 535



LE GÉANT DE BETLAN

Cette légende s'est répandue à travers les générations, de grands-parents à petits-enfants depuis vingt siècles. C'est une légende racontée au coin du feu. Une légende parfaite pendant les froides nuits d'hiver, alors que les enfants écoutaient la bouche ouverte l'histoire du héros de leurs terres. Une histoire merveilleuse, comme les histoires d'avant.

La légende raconte qu'un siècle avant Jésus Christ, un géant qui mesurait presque trois mètres de hauteur, vivait à Bethléem. Cet homme, nommé Mandronius, demeurait dans une grotte qu'il avait faite lui-même. C'était un endroit d'une profondeur de quarante mètres environ. C'est là qu'il vivait en sûreté, hors de portée de ses dangereux ennemis, des hommes envieux qui lui voulaient du mal. Ceux qui souhaitaient le détruire étaient nombreux, malgré son bon caractère. Mandronius préférerait se cacher plutôt que de lutter et de devoir abattre ses poursuivants.



Quand les hôtes romains envahirent le Val d'Aran, et s'imposèrent sur ces belles terres, Mandronius le géant s'y opposa. Il ne voulait pas que les "labarum" de l'empire romain fussent maîtres dans sa vallée libre et souveraine.

Malheureusement, un jour, les romains capturèrent sa fille et l'emportèrent à leur campement.

Quand Mandronius sut ce qu'il s'était passé, il entra dans une colère telle que d'un coup de poing, il partagea un rocher en deux. Son sang bouillait dans ses veines et sa haine pour les romains était si grande qu'accompagné par d'autres personnes de la vallée, il se dirigea vers le campement des envahisseurs où sa fille était prisonnière. Ils tombèrent tout à coup sur les soldats de Rome et ces derniers se défendirent comme ils purent, ils firent front au géant. Le courage des aranaïs et la force extraordinaire de Mandronius s'imposèrent aux romains. Un grand nombre d'ennemis succombèrent et ceux qui survécurent se rendirent sans conditions.

En guise de revanche, le géant leur tailla à tous une oreille et il tailla les deux au centurion qui les commandait. Il obligea aussi un messager romain à les porter à Rome afin que César connaisse le châtiment qu'avait infligé à ses hommes le courageux peuple aranaïs. Cet

épisode terrorisa les envahisseurs de telle façon que Rome tarda longtemps à essayer de conquérir ces terres d'Aran.

Quelques années plus tard, ils essayèrent à nouveau et dans une embuscade à Garòs, ils capturèrent le géant de Betlan et le tuèrent en lui clouant un clou dans la tête.

En 1884, et ce n'est pas une légende, on trouva à Garòs, dans ce village du Naut Aran, un sépulcre de pierre couvert d'une grande dalle. A l'intérieur, il y avait un squelette, de trois mètres de long à peu près, avec un énorme clou qui lui traversait le crâne et à côté de ces ossements, une cruche en argile et quelques clous de la même grandeur.

Voici la légende de Mandronius, le bon géant de Betlan. C'est la légende d'un homme qui aimait sa terre par-dessus tout et n'accepta à aucun moment que quiconque la conquise.

Article traduit par Mme. Fabienne Medan (Bossòst)



HOTEL - RESTAURANTE CASA ESTAMPA

★ ★ ★

RESTAURANTE TÍPICO ARANÉS

Pequeño y confortable hotel
Totalmente reformado
Habitaciones abuhardilladas
Bañeras con hidromasaje
Piscina climatizada
Gimnasio, U.V.A.
Parking privado



ABIERTO TODO EL AÑO

c/ Sortaus, 9 - ESCUNHAU (Val d'Aran)
Tel. 973 64 00 48 - Fax 973 64 27 89
www.hotelcasaestampa.com

nueva
dirección



Complements
per a l'habitatge, S.L.

**PINTURAS - BARNICES - DISOLVENTES
COMPLEMENTOS - PARQUETS**

MAYORISTA Y MINORISTA PARA
CARPINTERÍA, PINTORES Y BRICOLAJE

Karelia®



Barpimo

sikkens

Pol. Ind Mijaran - c/Aigua Prima, nave 14 - 25530 VIELHA
Tel. 973 64 27 78 - 609 88 93 06 Fax 973 64 20 18
e.mail: compl@eresmas.com



• • • • • Servicio Interflora a domicilio



Floristeria

Florstil



Av. Pas d'Arro, 23-C 25530 VIELHA Val d'Aran (Lleida)
Tel. i fax 973 640 188 Mòbil 699 771 944 florstil@interflora.es



71
ARAN

LA LOCURA Y EL AMOR

Cuentan que una vez, se reunieron en algún lugar de la tierra todos los sentimientos y cualidades de los seres humanos. Cuando el Aburrimiento había bostezado por tercera vez, la Locura, como siempre tan loca, les propuso a todos jugar al escondite.

La Intriga levantó la ceja intrigada y la Curiosidad sin poder contenerse le preguntó: al escondite? y ... cómo es eso? Es un juego, explicó la Locura, en el que yo me tapo la cara y comienzo a contar hasta mil, y cuando yo haya terminado de contar, el primero de ustedes que yo encuentre ocupará mi lugar para así continuar el juego.

El Entusiasmo bailó entusiasmado, secundado por la Euforia. La Alegría dio tantos saltos que terminó convenciendo a la Duda, e incluso a la Apatía, a la que nunca le interesaba hacer nada. Pero no todos querían participar. La Verdad prefirió no esconderse ... para qué? ... si al final siempre la hallaban. Y la Soberbia opinó que era un juego muy tonto (en realidad lo que le molestaba era que la idea no hubiese sido de ella) y la Cobardía prefirió no arriesgarse.

Uno, dos tres... comenzó a contar la Locura. La primera en esconderse fue la Pereza, como siempre tan perezosa se dejó caer tras la primera piedra que encontró en el camino. La Fe subió al cielo y la Envidia se escondió tras la sombra del Triunfo, que con su propio esfuerzo había logrado subir a la copa del árbol más alto. La Generosidad casi no alcanzó a esconderse, cada sitio que hallaba le parecía maravilloso para alguno de sus amigos...que si un lago cristalino... para la Bellezaque si una hendidura en un árbol... era perfecto para la Timidezque si el vuelo de una mariposa... lo mejor para la Voluptuosidadque si una ráfaga de viento... magnífico para la Libertad. Así terminó por acurrucarse en un rayito de sol. El Egoísmo, en cambio encontró un sitio muy bueno desde el principio: aireado, cómodo... pero sólo para él. La Mentira se escondió en el fondo de los océanos...(mentira, se escondió detrás del arco iris). La Pasión y el Deseo en el centro de los volcanes. El Olvido... se me olvidó dónde se escondió el Olvido, pero eso no es lo más importante.

La Locura contaba ya novecientos noventa y nueve...y el Amor no había aún encontrado sitio para esconderse entre sus flores. Mil... acabó contando la Locura y comenzó a buscar. La primera en encontrar fue la Pereza... a sólo tres pasos de ella, detrás de unas piedras. Después se escuchó la Fe discutiendo con Dios sobre Teología y a la Pasión y el Deseo los sintió vibrar en los volcanes. En un descuido encontró a la Envidia y claro, pudo deducir dónde estaba el Triunfo. Al Egoísmo no tuvo ni que buscarlo, él solo salió disparado de su escondite...que había resultado ser un nido de avispas. De tanto caminar, sintió sed y al acercarse al lago descubrió a la Belleza, y con la Duda resultó más fácil todavía, pues la encontró sentada en una cerca sin decidir aún dónde esconderse. Así fue encontrando a todos. Al Talento entre la hierba fresca... a la Angustia en una oscura cueva... a la Mentira, detrás del arco iris, (mentira... en el fondo del mar). Hasta el Olvido... ya se había olvidado que estaba jugando a las escondidas. Pero ... sólo el Amor ... no aparecía por ningún sitio. La Locura buscó detrás de cada árbol, en cada arroyo de la tierra, en la cima de las montañas,..... y cuando estaba ya dándose por vencida, divisó un rosal y pensó:el Amor, siempre tan cursi, seguro se escondió entre las rosas. Tomó una horquilla y comenzó a mover las ramas...cuando de pronto, se escuchó un doloroso grito... ¡Las espinas habían herido gravemente los ojos del Amor!. La Locura no sabía qué hacer para disculparse: ...lloró... rogó... pidió perdón y hasta prometió ser su lazarillo.

Desde entonces, desde que por primera vez se jugó en la Tierra al escondite, el Amor es ciego... y la Locura siempre lo acompaña.



Mario Benedetti



ROSTISSERIA SAL I PEBRE

TERRAZA SOLEADA
COCINA CASERA
POLLOS Y CONEJOS AL AST

tapas caseras

Estamos en el otro
lado del puente

C/SAN JAIME, 23 - BOSSÒST (VAL D'ARAN)

Tel. 973 64 71 60



**Restaurant
Saburedó**



C. Mayor s/n. Tel. 973 64 50 89
25598 TREDOS - Vall de Aran - J. LE MOINE



REFUGI SANT NICOLAU

LA CUINA DE
SEBAS I JUANI

BOCA SUD DEL TÚNEL
DE VIELHA

Tel. 973 69 70 52

Mòvil 619 97 72 64

GRAN EXPOSICIÓN DE MINERALES Y FÓSILES EN LUCHON (Compra - Venta)

Exposición Internacional con expositores
italianos - españoles - alemanes - franceses - marroquíes

**17, 18 y 19 de Septiembre
En el Parque del Casino de Luchon**

Entrada gratuita - Buffet libre

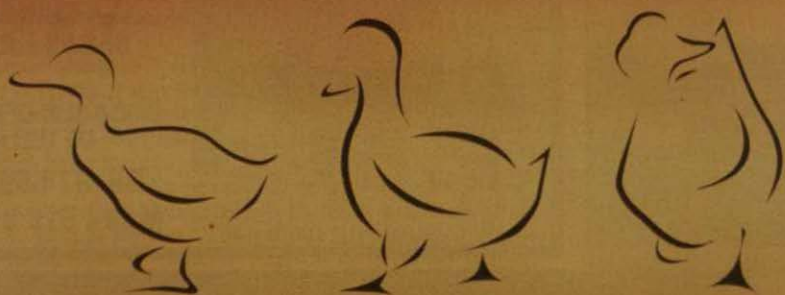
Para más información, contactar con Mr. Jacques May
Tel. 00 33 561 79 16 14 - 06 17 73 87 03



EN ESSÈNCIA



ÀNEC • PATO



MÒSTRA GASTRONOMICA DERA CODINA ARANESA

10-12/9

Dimenjades deth 17-19/9

Caps de Setmana del 24-26/9

Fines de semana del 1-3/10

15-17/10



Conselh  Generau d'Aran


Gremi d'Ostalaria
dera Val d'Aran

RESTAURANTS PARTICIPANTS

EL RACONET

Crestalhera, 3 - 25537 Arròs - Tel: 973641730

SIDRERIA CASA PAU

Molino, 4 - 25599 Arties - Tel: 973645231

EL ACEBO

Av. Garona, 27 - 25530 Vielha - Tel: 973643002

PARADOR DE VIELHA

Ctra. deth Túnel, s/n - 25530 Vielha - Tel: 973640100

MESON CASA BENITO

Major, 6 - 25539 Casarilh - Tel: 973641154

CASA RUFUS

Sant Jaime, 8 - 25598 Gessa - Tel: 973645246

ERA MOLA, Gustavo-M^a José

Marrèc 14 - 25530 Vielha - Tel: 973642419

ER OCCITAN

Sant Jaime, 21 - 25550 Bossòst - Tel: 973647366

HOSTERIA CATALANA

Pietat, 34 - 25550 Bossòst - Tel: 973648202

ERA COQUÈLA

Av. Garona, 29 - 25530 Vielha - Tel: 973642915

CASA JULIANA

Mont, s/n - 25537 VILAC - Tel: 973640408

ETH TARO

Ctra. Baquèira, s/n - 25599 Arties - Tel: 973642558

CASA ESTAMPA

Sortaus, 9 - 25539 Escunhau - Tel: 973640048

ES PLETIEUS

Ctra. Baquèira, s/n - 25539 Escunhau - Tel: 973640790

FONDA D'EN PEP

Av. Pas d'Arrò, 52 - 25530 Vielha - Tel: 973642654

PARADOR D'ARTIES

Ctra. Baquèira, s/n - 25599 Arties - Tel: 973640801

CASA IRENE

Major, 4 - 25599 Arties - Tel: 973644364

ESQUIRÒ

Cota 1500 Ed. Maubèrme - 25598 Baquèira

Tel: 973645430

ERA LUCANA

Av. Alcalde Calbetó Barra, s/n - 25530 Vielha

Tel: 973641798

HOTELS PARTICIPANTS

GROP 1 - 94 €

AUBÈJA ERA GARONA ALB

Ctra. Baquèira, s/n - 25598 Salardú - Tel: 973645271

OSTAU D'OC P**

Castèth, 13 - 25530 Vielha - Tel: 973641597

RESIDENCIA SEIXES P**

Ctra. Bagergue, s/n - 25598 Bagergue - Tel: 973645406

GROP 2 - 106 €

HOTEL BONAIGUA H**

Castèth, 9 - 25530 Vielha - Tel: 973640144

HOTEL PIRENE H**

Ctra. deth Túnel, s/n - 25530 Vielha - Tel: 973640075

HOTEL UROGALLO H**

Av. Castièro, 5 - 25530 Vielha - Tel: 973640000

PENSION ESCUILS P**

Major, 11 - 25598 Unha - Tel: 973646069

HOTEL ES PLETIEUS H**

Ctra. Baquèira, s/n - 25539 Escunhau - Tel: 973640790

HOTEL VIELHA H**

Ctra. Gausac, 18 - 25530 Vielha - Tel: 973640275

HOTEL BATALLA H*

Urb. Solei dera Val, s/n - Bossòst - Tel: 973648199

HOTEL ARAN H**

Av. Castièro 5 - Vielha 25530 - Tel: 973640050

GROP 3 - 124 €

HOTEL RIU NERE H***

Major, 4 - 25530 Vielha - Tel: 973640150

HOTEL BERET H***

Ctra. Baquèira, s/n - 25539 Betren - Tel: 973642424

HOTEL FONFREDÀ H***

Passeig dera Libertat, 18 - 25530 Vielha - Tel: 973640486

HOSTERIA CATALANA H***

Pietat, 34 - 25550 Bossòst - Tel: 973648202

CASA ESTAMPA H***

Sortaus, 9 - 25539 Escunhau - Tel: 973640048

HOTEL ETH POMER H***

Ctra. Gausac, 4 - 25530 Vielha - Tel: 973642888

HOTEL MAUBÈRME H***

Ctra. Bagergue, 3 - 25598 Salardú - Tel: 973645517

ETH SOLAN H***

Av. Alcalde Calbetó Barra, 14 - 25530 Vielha

Tel: 973640204

REFUGI D'ARAN APH***

Av. Garona, 27 - 25530 Vielha - Tel: 973643002

GROP 4 - 146 €

HOTEL TUCA H****

Ctra. Baquèira, s/n - 25539 Betren - Tel: 973640700

HOTEL VILAGARÒS H****

Dera Carretera, s/n - 25539 Garòs - Tel: 973641250

HOTEL DE TREDÒS H***

Ctra. Baquèira, s/n - 25598 Tredòs - Tel: 973644014

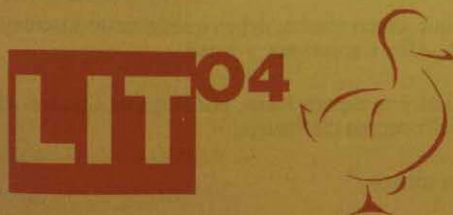
CHALET BASSIBÉ / VAL DE RUDA H****

Cota 1700 Tanau - 25598 Baquèira - Tel: 973645152

APARTAMENTS DETH CAMIN REIAU APT

(sense esmorzar - sin desayuno)

Ctra. Baquèira, s/n - 25599 Arties - Tel: 973644289



Aquests paquets inclouen (preu per persona):

Dues nits d'allotjament amb esmorzar, entrada divendres i sortida diumenge, així com dos àpats en els restaurants participants en la Mòstra Gastronòmica dera Codina Aranesa.

CRONOLOGÍA CÁTARA (5ª PARTE)



- 1233 - Creación definitiva del Santo Tribunal de la Inquisición, el cual es confiado por el Papa Gregorio XI, a las órdenes mendigantes.
- 1235 - Alzamientos contra la Inquisición en Tolosa, Albi y Narbona.
- 1239 - Un total de 183 herejes cátaros son quemados en Mont-Aimé (Champagne)

• 1240 - Entre Septiembre y Octubre, Raimón II Trencavel, asedia Carcassona y destruye el burgo de fuera de las murallas.

• 1242 - Caballeros de Montségur, el día 28 de Mayo, asaltan y asesinan, en Avinyonet, al Inquisidor Guillermo Arnau y su séquito. Raimón VII, Conde de Tolosa, es excomulgado.

Se firma el tratado de paz de Lorris, mediante el cual todos los castillos tolosanos, desde Comminges a Narbona, excepto el de Montségur, juran fidelidad al Rey de Francia y a la Iglesia Católica.

mes de Marzo, se produce la rendición de Montségur. Aproximadamente unos 220 herejes cátaros son quemados en las hogueras del "Prat des cremats".

• 1245 - La Inquisición logra desorganizar la estructura de la Iglesia Cátara.

• 1249 - Muere en Tolosa, a la edad de 52 años, el Conde Raimón VII, heredando el condado su yerno Alfonso de Poitiers, que estaba casado con su única hija Juana.

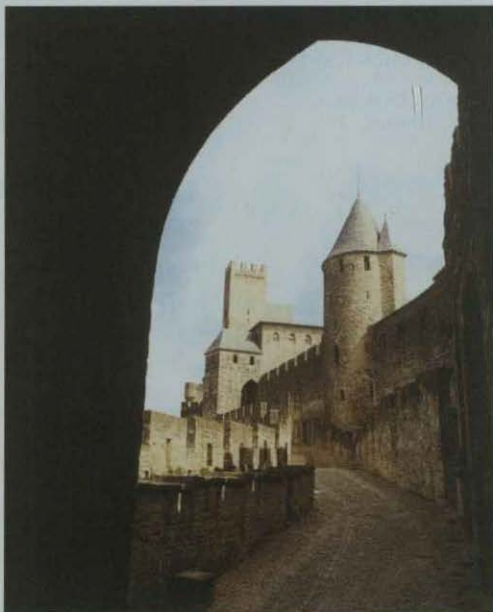
• 1255 - El Castillo de Queribús, que se había convertido en el último enclave cátaro en el Languedoc, se rinde ante el asedio de los cruzados.

• 1258 - Firma del Tratado de Corbeil, entre Jaime I y Luis IX (San Luis), mediante el cual, Jaime I renunciaba a cualquier tipo de expansión por encima del Rosellón, y por su parte, Luis IX renunciaba a reclamar cualquier derecho de la corona francesa sobre las tierras catalanas.

• 1260 - El inquisidor italiano Raniero Sacconi, informa de que, como mucho, deben quedar unos doscientos perfectos cátaros, repartidos por todas las diócesis de Tolosa, Albi, Carcassona, y Agen..

• 1271 - Mueren, con 3 días de diferencia, Alfonso de Poitiers y su esposa Juana, por lo que el Condado de Tolosa, de acuerdo con el tratado de Mieux, pasa a manos de la corona de Francia.

• 1278 - En Verona (Italia), son quemados unos 200 herejes cátaros.



Murallas de Carcassona





ALBERGUES-REFUGIOS	PÁG	DEPORTES - AVENTURA - EQUITACIÓN	PÁG
AMICS DE MONTGARRI (MONTGARRI)	23	ESC.EQUITACIÓN VAL D'ARAN (VIELHA)	31
REFUGI SANT NICOLAU (BOCA SUR TUNEL)	73	GOLF DE LUCHON (LUCHON)	69
ALBERGUE ERA LANA (ERA BORDETA)	13	PYRENEES Hô (CIEP-GAUD)	19
ALIMENTACION		ALTISPORT (VIELHA)	79
CARNICERÍA ORDOÑEZ (VIELHA)	1	MOTOR SPORT AVENTURE (VIELHA)	41
CARNICERÍA PEDARRÓS (BOSSÒST)	79	SPORTS YETI (VIELHA)	17
SUPER CAVA RUBIO (BOSSÒST)	51	PISCINA MUNICIPAL SALARDÚ (SALARDÚ)	18
ETH GRAUER (BOSSÒST)	8	ELECTRODOMÉSTICOS	
SUPERMERCADO MADRID (BOSSÒST)	27	ELECTRÓNICA M.PERAILES (VIELHA)	47
CARNICAS DOMINGUEZ (VIELHA)	63	IGP ARAN (BOSSÒST)	11
FORN DE PA ELENA (BOSSÒST)	23	ESTANCOS-TABACOS	
EL HORNO (SALARDÚ)	67	TABACS BOYA (LES)	65
ANÁLISIS CLINICOS		FERRETERÍAS	
MIQUEL ALMANSA (BOSSÒST)	79	FERRETERÍA AGUILERA (BOSSÒST)	61
ANTIGÜEDADES		COMERCIAL M. Y M. (VIELHA)	59
AZUM ANTIGÜEDADES (LUCHON)	19	FLORISTERÍAS	
ATRACCIONES		FLORS E FLORETES (VIELHA)	63
LOU PITCHOUNET (LUCHON)	27	FLORSTIL (VIELHA)	71
LE PETIT TRAIN LUCHONNAIS	25	FONTANERÍA Y ELECTRICIDAD	
PRODILLE	31	IGP ARAN (BOSSÒST)	11
BALNEARIOS Y TERMAS		XAVI VICENTE (LES)	79
LAS TERMAS DEL REFUGI (VIELHA)	40	IDEA (VIELHA)	11
BANHS DE TREDÓS (VALL D'AIGUAMOIX)	10	FOTOGRAFÍA	
TERMAS BARONIA DE LES (LES)	29	ARAN COLOR (VIELHA)	59
VITALINE (LUCHON)	2	GESTORÍAS Y ASESORÍAS	
CALEFACCION-CHIMENEAS		CADION (VIELHA)	28
COMERCIAL M. & M. (VIELHA)	59	ETH BUREU (VIELHA)	47
XAVIER VICENTE (LES)	79	GRUP 90 (VIELHA)	7
IDEA (VIELHA)	11	HOTELES-PENSIONES	
CARPINTERIAS-MADERAS		HOSTAL CONSUL (ARTIES)	59
FUSTERIA D'INTERIORS (VILAC)	29	HOTEL SOL VIELHA (VIELHA)	21
JULIO PENETRO (BOSSÒST)	37	HOTEL TALABART (LES)	61
CABAU RAMIREZ (ERA BORDETA)	25	HOTEL ESTAMPA (ESCUNHAU)	71
CARPINTERIA ALUMINIO-CRISTALES		HOTEL MAUBERME (SALARDÚ)	52
VIDRES VIOLA (VIELHA)	61	BANHS DE TREDÓS (VALL AIGUAMÒG)	10
COMERCIAL M. Y M. (VIELHA)	59	OSTAU D'OC (VIELHA)	65
CONFECCIONES-MODA-MERCERÍAS		HOTEL GARONA (BOSSÒST)	13
NOVETATS CODINA (BOSSÒST)	13	HOTEL PANORAMIC (LUCHON)	17
BOTIGA PEREMARTI (BOSSÒST)	61	HOTEL ARAN (VIELHA)	67
VELVET (VIELHA)	38	HOTEL ETH POMER (VIELHA)	55
ARTIGALIA (PONTAUT)	55	TIENDA DE CIBERESPACIO	
LICIT (VIELHA)	15	CBZ BATTLE ZONE (VIELHA)	23
PER TU (BOSSÒST)	59	INFORMÁTICA	
SIX & Co (VIELHA)	37	CCV CASH (VIELHA)	80
MERCERÍA LA JOYA (LES)	61	INMOBILIARIAS	
CONSTRUCCIONES		AREA GESTIÓN INMOBILIARIA (VIELHA)	9
ANPEMA 2001 (BOSSÒST)	65	ARAN SERVICE (VIELHA)	45-45
CUBIERTAS Y TEJADOS (VIELHA)	43	GRUP 90 (VIELHA)	7
SUCACONS S.L. (VIELHA)	13	ETH PUNTET (VIELHA)	40
COYOTE (BOSSÒST)	21	ANNA NICOLAS (VIELHA)	13
CONSORCI LL. DE CONTROL (LLEIDA)	25	SIES CLAU (VIELHA)	11
DECORACIÓN-MUEBLES		INMOBILIARIA VISSER (SAINT BÉAT)	69
CARMEN CAUBET (VIELHA)	65	INSTALACIONES ELÉCTRICAS	
ETH NOGUER (BOSSÒST)	13	IGP ARAN (BOSSÒST)	11
MOBLEART ARAN (VIELHA)	13	XAVI VICENTE (LES)	79
DOBLE M (VIELHA)	40	ARAN ELECTRIC (VIELHA)	11
ERA HONT (VIELHA)	41		
CAROLINA JUANES (VIELHA)	49		
DIETÉTICA - TIENDAS NATURISTAS			
NATURALMENTE (VIELHA)	69		



Índice de anunciantes

LAVANDERÍAS - TINTORERÍAS	PÁG	REGALOS	PÁG
JONERICK (VIELHA)	24	CARMEN CAUBET (VIELHA)	65
LIBRERÍAS-PAPELERÍAS		ETH NOGUER (BOSSOST)	13
TANAU ESPORTS S.L. (VIELHA)	17	MIMBRES DEL SENY (BOSSOST)	59
LIBRERÍA VIDAL (VIELHA)	49	MOBLEART ARAN (VIELHA)	13
PLUMA E PAPER (BOSSOST)	49	DOBLE M (VIELHA)	40
LIMPIEZAS (SERVICIOS)		ERA HONT (VIELHA)	41
LIMPIEZA DE CHIMENEAS (SORT)	79	ROCARD (LES)	63
ARAN SERVICE (VIELHA)	27	PERFUMERÍA ARAN (VIELHA)	38
HOUSE ARAN (VIELHA)	61	ES PIRINEUS (VIELHA)	27
LUTZ ARAN	24	RESTAURANTES - BARES - DEGUSTACIÓN	
MAQUINARIA (ALQUILER)		BORDA LUSIA (BOSSOST)	49
J.CALVO (VIELHA)	41	CASA MANOLO (GAUSAC)	29
LOCA T.P. (LUCHON)	27	CONSUL (ARTIES)	59
MEDIO AMBIENTE-TOPOGRAFÍA		ETH TIDON (VIELHA)	47
G3 DESENVOLUPAMENT TERRIT. (VIELHA)	15	LA FONDA D'EN PEP (VIELHA)	41
MOTOCULTORES-MAQ.JARDINERÍA		RESTAURANT DUES PORTES (VIELHA)	37
MECANOCAMP (LLEIDA)	31	BASILEA CAFETERIA (VIELHA)	37
MUEBLES		CASA MESTRES (SALARDU)	37
CARMEN CAUBET (VIELHA)	65	RESTAURANTE EL ACEBO (VIELHA)	40
DOBLE M (VIELHA)	40	CASA ESTAMPA (ESCUNHAU)	71
MOBLEART ARAN (VIELHA)	13	ERA PUMA (VIELHA)	15
CAROLINA JUANES (VIELHA)	49	LA CREMAILLE (LUCHON)	15
MUEBLES COCINA Y BAÑO-SANITARIOS		HOTEL GARONA (BOSSOST)	13
COMERCIAL M & M (VIELHA)	59	O ALAMBIQUE (BOSSOST)	47
ÓPTICAS		EL MOLI (VIELHA)	11
CENTRE ÒPTIC DE LA VALL (VIELHA)	47	PETIT BASTERET (VIELHA)	67
ÓPTICA ARAN	17	ERA TAUERNA (LES)	67
PINTORES-PINTURAS-PARQUETS		ESQUIRO (BAQUEIRA)	63
ETH PINTOR DECORACION (VIELHA)	55	ERA COQUELA (VIELHA)	41
PINTURAS NASARRE (BOSSOST)	15	SABUREDO (TREDOS)	73
PINTOR JORDI (VILAMOS)	59	ETH SANGLE (CASARILH)	47
PARQUETS J. MADRID (VIELHA)	65	LA FERME D'ESPIAU (BILIERE)	2
COMPLEMENTES PER L'HABITATGE (VIELHA)	71	SAL I PEBRE (BOSSOST)	73
PELUQUERÍAS		LA TARTERIA (GAROS)	11
ES AUETS (BOSSOST)	65	LMICS DE MONTGARRI (MONTGARRI)	23
CARMEN SICART (VIELHA)	43	RESTAURANTE CAMPANETA (ESCUNHAU)	15
DESTELLOS (VIELHA)	28	RESTAURANT ANTONIO (VIELHA)	21
JEAN LOUIS FERRET (LUCHON)	13	LA BOVEDA (VIELHA)	8
PERFUMERÍAS		CAL MANEL (PONT D'ARRÓS)	67
PERFUMERÍA ARAN (VIELHA)	38	SIDRERIA CASA PAU (ARTIES)	67
PIZZERÍAS		ERA MONTJOIA (ARTIGA DE LIN)	27
DON GEPPETTO (VIELHA)	25	LA CUINA DE PORTOLA (ARTIES)	65
PIZZA MONTE (VIELHA)	15	ERA COVA (BOSSOST)	61
PIZZA PICA (LUCHON)	61	URTAU (BOSSOST - ARTIES)	25
PIZZERIA LA SUPREMA (VIELHA)	11	ETH CORRAU (LES)	29
LA BOVEDA (VIELHA)	8	ROPA HOGAR Y LABORAL-TAPICERÍAS	
POMPAS FÚNEBRES-MARMOLISTERÍA		MAGATZEMS SANT JORDI (LLEIDA)	36
PARDO S.L. (VIELHA)	23	CODINA NOVETATS (BOSSOST)	13
PULIMENTACIÓN SUELOS		ETH AUET (VIELHA)	19
DAVID GARCIA (LLEIDA)	25	ROPA INFANTIL	
REPARACIÓN MAQUINARIA INDUSTRIAL		BOTIGA PEREMARTI (BOSSOST)	61
IGP ARAN (BOSSOST)	11	ROTULACIÓN-LUMINOSOS	
		ARAN & ARTE (VIELHA)	31
		TALLERES PARA AUTOMÓVILES	
		TALLERES GARONA (VIELHA)	49
		TAXIS	
		JOAN BERDIÉ (CASAU)	47
		TAXI J.ALEXANDRE (BETRÉN)	29
		TELEFONÍA	
		PHONE LAND (VIELHA)	23
		ELECTRÓNICA M.PERAILES (VIELHA)	47
		TRANSPORTE URGENTE	
		MRW (VIELHA)	49
		SEUR (VIELHA)	67
		VETERINARIOS	
		Mª ARAN VIDAL (VIELHA)	23
		VINOS Y CAVAS	
		J. DEL SENY (BOSSOST)	59
		SUPER CAVA RUBIO (BOSSOST)	51
		SUPERMERCADO MADRID (BOSSOST)	27
		CAVA BESO (VIELHA)	63

MIQUEL ALMANSA ARTIGA

**ANÁLISIS CLÍNICOS
ANÁLISIS DE AGUA**

Av. Eduardo Aunós, 10
25550 - BOSSOST (Lleida)

Tel. 973 64 82 19
973 64 72 87



**CARNISSERIA
XARCUTERIA**

PEDARRÓS

**ESPECIALITAT EN
PATÉ ARANÉS**

C / Major, 6
25550 - BOSSOST (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 98
0034 973 64 80 98

**LIMPIEZA
CHIMENEAS**



**¡ACABADO
IMPECABLE!**

**LIMPIEZA DE CHIMENEAS
Y CONDUCTOS DE GRASA**



973 621 065

Xavier Vicente

**fontanería
pintura
electricidad
instalaciones de gas**
servicio de mantenimiento
a hoteles y comunidades

653 974 271



**¡SALIDA
DESDE
VIELHA!**



RAFTING



OPEN KAYAK



HIDROSPEED



BARRANQUISMO



QUADS

**Ofertas para
grupos y paquetes
multiaactividad**

c/ Des Arroquets, 3
25530 - VIELHA (Val d'Aran)
Tel. 639 312 932
Tel/Fax 973 64 27 93
e.mail: jmasport@terra.es
http: www.aranweb.com/altisport



**Tet
ARAN 79**

Cvash

Sistemas Informáticos Val d'Aran

Sistemas de registro y control

- Equipos para oficinas y comercios
- Accesorios e informática
- Consumibles y ofimática
- Cámaras digitales
- Facturadoras y registradoras

**LAS MEJORES
MARCAS NOS
AVALAN**

Microsoft® CASIO®

IBM® hp® Intel®

AMPLIAS OFICINAS Y EXPOSICIONES

SERVICIO TÉCNICO 24 H.

DISEÑO DE PÁGINAS WEB

URGENCIAS TÉCNICAS "FIN DE SEMANA"

**PRÓXIMA APERTURA
DEL CURSO DE INFORMÁTICA
1ª QUINCENA DE SEPTIEMBRE**

**NUEVOS
SERVICIOS**

- Sala para cursos de informática a nivel de usuario y profesional impartidos por profesores
- Nueva sala para Internet, con cámaras para video-conferencias
- Personal profesional y altamente especializado



VIELHA (Val d'Aran)
c/ Aneto, 7 - local 3
Tel. 973 64 12 88
Fax 973 64 07 05

HUESCA (Capital)
c/ José M^a Lacasa
Tel. 974 23 07 00
Fax 974 23 07 05